

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de L'Enseignement Supérieur et  
De la Recherche Scientifique  
Université Abderrahmane Mira – Bejaia-



Faculté des Lettres et des Langues  
Département de Français

**Mémoire de master**

Option : Sciences du Langage

**Le rôle des parents dans l'acquisition et l'apprentissage de  
la langue française chez les enfants bougiotes :  
Cas de l'école privée « les colombes » Bejaia**

**Présenté par :**

BENNACER Lydia

BENBAHMED Fouzia

*Le jury*

M. Yahia Cherif Rabia, ----- *Président*

M. SERIDJ Fouad, ----- *Directeur*

Mme Mahrouche Nesrine, ----- *Examinatrice*

2017/2018

## *Remerciements*

*Nos remerciements reviennent en premier lieu à notre encadreur M. Seridj d'avoir accepté d'encadrer et de diriger notre travail de recherche, ainsi que pour ses précieux conseils et orientations.*

*Nous remercions également les membres de jury d'avoir accepté de lire et d'évaluer ce travail.*

*Comme nous remercions M. Bennacer pour son soutien et ses encouragements, nos deux familles, nos amis, et tous ceux qui ont contribué à la réalisation de ce travail de prêt ou de loin.*

# *Dédicaces*

## *Je dédie ce modeste travail*

*A celui par qui mes passions se dessinent, à mon symbole de force, papa.*

*A celle qui m'enchantait de ses mots, à celle qui m'a débordé de sa douceur, sa tendresse et son amour, maman.*

*A ceux qui ont gravé les plus beaux souvenirs d'enfance dans ma mémoire, à ceux avec qui j'ai grandi, j'ai espéré et j'ai souri, à mes frères **Nacer** et **Sofiane**.*

*A celles avec qui j'ai partagé pleurs et joies, avec qui j'ai vécu l'amitié et l'innocence, à celles qui connaissent tout de moi, à mes chères sœurs **Daya** et **Dalia**.*

*À **Razik** et à **Céline**, le frère et la sœur que la vie m'a offerte.*

*Au plus beau cadeau que dieu m'a offert, au charme de la famille, à ma nièce **Nihel**.*

*A ma chère amie, copine, binôme et sœur, **Fouzia**.*

*A la personne qui m'a donné force lors de mes faiblesses, et qui m'a entouré de son amour.*

*A toute ma famille et à tous mes amis.*

*Lydia*

## *Dédicaces*

*Avec tout honneur et joie je dédie ce modeste travail à ma famille :*

*A mes chers parents qui m'ont soutenu tout au long de mon cursus scolaire et c'est grâce à leurs prières et conseils qui m'ont toujours accompagné que je suis là aujourd'hui.*

*A mes chères sœurs : LAMIA, HASSIBA, SABRINA, MERIEM, MILINA.*

*Aux époux de mes sœurs.*

*A mes neveux et nièces*

*A mes chers frères : FATAH et sa petite famille, et BRAHIM.*

*A mon cher mari « SIF-EDDINE » qui m'a soutenu moralement et qui m'a encouragé même dans les moments les plus difficile, que dieu t'accorde une longue vie et que te garde pour nous inchallah et à qui je souhaite tout le bonheur de la vie.*

*A mon petit ange « SID-ALI ».*

*A toute ma belle-famille chacun en son nom surtout ma belle-mère.*

*A ma copine intime « RIMA » pour sa fidélité depuis toujours.*

*A mon binôme, copine et sœur « Lydia » pour tous les beaux souvenirs qu'on a partagé ensemble.*

*Fouzia*

# Sommaire

Introduction générale-----	06
Chapitre 1 : repères théoriques-----	11
1. Autour du paysage sociolinguistique en Algérie -----	12
2. Autour de la sociolinguistique -----	19
3. L'acquisition de la langue -----	29
Chapitre 2 : Étude qualitative et quantitative des résultats de l'enquête -----	38
1. Analyse des questionnaires distribués aux pères -----	45
2. Analyse des questionnaires distribués aux mères -----	53
3. Représentation graphique des résultats obtenus des questionnaires destinés aux parents-----	63
4. Analyse des questionnaires distribués aux enfants -----	69
5. Représentation graphique des résultats obtenus des questionnaires destinés aux enfants-----	73
Conclusion générale -----	84
Bibliographie-----	87
Annexes -----	II

# **Introduction générale**

## 1. Présentation générale du sujet

En Algérie, le français est omniprésent dans divers domaines parallèlement à la langue arabe, ceci est la conséquence de l'histoire coloniale qui s'étale sur une durée de 132 ans à partir de 1830. Le français subit de multiples changements sociopolitiques, au début elle n'était autre qu'une langue étrangère, puis au fil du temps elle est devenue l'objet d'un recadrement dans son statut et sa pratique. A travers l'histoire plusieurs peuples s'y sont succédé à l'occupation de l'Algérie par la voie de colonisation de ce pays habité par des populations berbères. La conséquence de ces conquêtes donna naissance à une coexistence de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe Algérien, le berbère et le français.

Chaque langue s'approprie un statut particulier sur les quatre coins du territoire national, où l'arabe et le berbère sont considérés comme des langues nationales, le français prend une place d'une langue étrangère au même moment que cette dernière est la plus répandue dans l'environnement sociopolitique Algérien.

*Dourari et Taleb Ibrahim* sont parmi les chercheurs qui s'accordent sur la vérité qui fait que le français est la langue la plus utilisée dans le quotidien des Algériens au détriment des autres langues plus remarquablement dans les grandes villes ; ce qui concrétise la célèbre formule de l'écrivain *Kateb Yacine* qui disait que la langue française était « le butin de guerre », il est aussi considéré comme un héritage colonial et un outil d'ouverture sur le monde occidental .

La réalité sociolinguistique algérienne révèle l'appartenance d'un nombre important de francophones repartis en trois catégories de locuteurs algériens, en premier lieu, les francophones réels qui utilisent le français dans leur quotidien et dans tous les domaines, en deuxième lieu, on trouve les francophones occasionnels qui n'utilisent le français que dans des situations spécifiques, et en dernier lieu, la catégorie des francophones passifs qui comprennent la langue française mais ne la parlent pas. Dans tous les cas de figure, le français est devenu un phénomène social qui touche à toutes les catégories intellectuelles ou illettrées, avec une utilisation accentuée chez les femmes qui la perçoivent autant qu'un indice de prestige et de civisme remarquablement dans les grandes villes, à cet effet elle constitue son statut solide même devant la langue arabe décrétée une langue nationale et officielle au

lendemain de l'indépendance de l'Etat algérien, pour des vertus religieuses puisant son statut sacré du livre sain « le coran ».

Du fait que le français occupe un champ d'intérêt et d'application important au sein des institutions économiques et bancaires mis à part dans quelques autorités administratives comme l'état civil, les tribunaux ainsi que les écoles étatiques qui demeurent fonctionner en langue arabe ,considérée comme langue nationale.

Et devant une telle situation les parents ne sous- estiment aucun effort pour transmettre et faire acquérir cette langue à leurs enfants dès le jeune âge par différentes méthodes et procédés, selon leur niveau d'instruction qui diffère d'un parent à un autre afin de contribuer à la motivation en matière d'apprentissage de la langue française, ou bien par rapport à leurs moyens financiers qui distinguent les plus aisés des plus démunis, à l'exemple des parents qui inscrivent leurs enfants dans des écoles privées qui approuvent une meilleure scolarisation et un bon encadrement par rapport aux écoles étatiques comprennent un nombre important d'élèves en classe ce qui est un inconvénient pour l'élève en temps qu'apprenant.

## **2. Motivation du choix du sujet**

Le cadre familial, plus précisément le cadre parental, joue un rôle très important dans l'acquisition et l'apprentissage des langues chez les enfants. En effet, en Algérie la majorité des enfants pratiquent au moins deux langues voir deux dialectes : cas des enfants bougiotes.

En outre , ce qui nous a motivé le plus à l'entame de ce sujet et l'effectuation des recherches là-dessus , est d'une part, parce que nous avons une préférence à ce genre de recherche qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique , et d'autre part , nous avons souvent remarqué que la plupart des enfants bougiotes sont bilingues ; ils alternent le kabyle ( leur langue maternelle ) avec le français ( première langue étrangère ).Et ce est dû à plusieurs raisons telles que l'influence des parents sur l'acquisition du français chez l'enfant .

## **3. Problématique de recherche**

Pour mener à terme notre travail de recherche, et selon les recherches que nous avons effectuées, nous avons tenté de répondre aux questions suivantes :



1- Quel est le rôle des parents dans l'acquisition et l'apprentissage de la langue française chez les enfants bougiotes ?

2- Est-ce que c'est la mère ou c'est le père qui transmet le français à l'enfant ?

3- Le français utilisé par les parents ainsi que par les enfants, est-il un français pur ou plutôt un français alterné avec d'autres langues ?

4- Quelle est la place du français dans les pratiques langagières des parents et des enfants bougiotes ?

### **4. Les hypothèses**

Notre travail comporte quatre hypothèses, qui seront confirmées ou infirmées :

1- L'acquisition du français chez les enfants bougiotes serait influencé par le niveau d'instruction des parents ainsi que par d'autres facteurs.

2- Le processus d'acquisition du FLE chez l'enfant se transmet d'avantage par la mère vu sa complicité avec ce dernier.

3- Les parents ainsi que leurs enfants alternent le français au kabyle ainsi qu'à l'arabe dialectal.

4- Le français est la première langue étrangère que les parents et les enfants bougiotes utilisent.

### **5. Corpus et méthode envisagés pour l'analyse**

Notre travail de recherche s'inscrit dans une optique sociolinguistique qui se base sur deux méthodes d'analyse d'une enquête par questionnaire. Il s'agit d'une partie théorique et une partie pratique. Dans la partie théorique, nous allons définir différents concepts ayant relation avec notre thème de recherche tels que : l'acquisition de la langue, la langue étrangère, la langue maternelle, le statut de la langue française en Algérie, le plurilinguisme, le bilinguisme l'alternance codique ...etc.

Et dans la partie pratique nous allons distribuer une trentaine de questionnaires sur des enfants en cinquième année primaire inscrits dans l'école privée « Les Colombes », ainsi que sur leurs

parents ; comportant des questions ouvertes et fermées réservées aux pères, d'autres réservées aux mères, et enfin des questions fermées réservées aux enfants ; qui serviront notre thème de recherche, et qui répondront à nos différentes problématiques.

Dans le but de dégager les représentations des parents et des enfants à l'égard de l'acquisition du FLE chez ces derniers, nous allons donc opté à deux méthodes : une méthode quantitative, dans laquelle nous allons arriver à des statistiques, à des chiffres et à des pourcentages, que nous allons représenter sous formes de diagrammes et de secteurs. Et une méthode qualitative dans laquelle nous allons analyser les réponses des questions ouvertes posées dans le questionnaire.

*Chapitre I*

# **Repères théoriques**

La sociolinguistique est un domaine très vaste et important, qui s'intéresse principalement à la relation entre la linguistique et la sociologie, en d'autres termes elle étudie les phénomènes linguistiques en les mettant dans leur contexte social. Elle prend par exemple en considération: le sexe, l'âge, la situation professionnelle... pour une meilleure compréhension de ses phénomènes linguistiques.

## 1. Autour du paysage sociolinguistique en Algérie

Le paysage sociolinguistique de l'Algérie est fortement lié à son appartenance géographique au nord de l'Afrique, qui a subi de multiples invasions étrangères qui se sont succédé au fil du temps sur ce territoire depuis l'Antiquité. Pour cela l'histoire de l'Algérie est inévitablement influencée sur plusieurs plans sociolinguistiques, sociopolitiques, culturels et langagiers par le passage des civilisations (romaine, byzantine, espagnole, ottomane, française), qui a emplement marqué la coexistence de l'arabe avec ses différents dialectes : classique ou littéraire qui est une langue du coran, standard ou moderne comme langue officielle du pays, et l'arabe dialectal ou algérien langue maternelle d'une partie des algériens, ainsi que le berbère et ses diverses variétés (le kabyle, le chaoui, le mozabite, le chleuh ,le chenoui ,le Zénète ,le tamachek) et le français comme première langue étrangère.

### 1.1L'arabe et ses variétés

La langue arabe appartient à la famille sémitique au même titre que l'akkadien, l'hébreu, et l'aranéen, son pays natal est d'après l'affirmation de linguiste *Ambroise Queffelec* dans « *les grammairiens et linguistes arabes attestent son existence dans la péninsule arabique quelques siècles avant la naissance de prophète Mohamed* » (*Ambroise Queffelec* (2002, p34). L'arabe est arrivé au Maghreb par le biais des offensives arabes pour la propagation de l'Islam et du livre saint « le coran » à partir de la péninsule arabique, en l'an 681 OKBA arrivait en Algérie « *en l'an 681, avec l'arrivée de Sidi-Okba, l'Algérie entre dans l'histoire de l'islâm(...)* »<sup>1</sup>.

A la fin du 9<sup>ème</sup> siècle toute l'Afrique du nord était déjà conquise par l'Islam .Depuis, l'arabe a connu son expansion géographique et devenu un moyen de communication adopté dans différentes manifestations et circonstances religieuses, culturelles, commerciales sous

---

<sup>1</sup> URL : <http://www.villedoran.com/p40.htm>//consulté le 19/03/2018.

formes de diverses variétés langagières à savoir l'arabe classique, l'arabe standard et l'arabe dialectal.

### 1.1.1. L'arabe classique

Les racines de l'arabe classique tendent vers la tribu de Quoraiche celle du prophète Mohammed ,sa richesse vocabulaire et ses valeurs et normes sont liées au livre sacré « le coran »dont elle fut la langue de révélation à cet effet *Ambroise Queffelec* dit : «  *parmi ses diverses variétés , la plus ancienne , la plus soutenue , devient , au 8<sup>eme</sup> siècle ,la langue de révélation du coran : appelée classique(...)*» (*Ambroise Queffelec,2002 :34*).L'arabe classique est utilisé à l'époque dans la poésie arabo-musulmane comme elle était le moyen de traduction de nombreux œuvres scientifiques des anciens savants en médecine , en chimie ,en astronomie et mathématiques.

Au lendemain de l'indépendance l'Algérie a adopté l'arabe classique comme langue nationale et officielle du pays vu sa légitimité divine .cette langue est à caractère complexe et incompréhensible par tous les individus, font d'elle une langue impraticable dans la vie quotidienne, et son utilisation est restreinte dans l'usage religieux et d'après *Gilbert Grand guillaume* :

*« (...) sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté. Elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (...) derrière cette langue nationale il n'y a pas de communauté nationale dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle »* (*Grand Guillaume ,1983 :11*).

### 1.1.2. L'arabe standard

L'arabe standard ou moderne est une variété langagière qui s'ouvre sur le monde occidental, et le résultat des antécédents historiques comme la colonisation française de l'Algérie au 19<sup>eme</sup> siècle, l'arabe moderne est considéré comme médiane, elle est caractérisée par sa souplesse ,son domaine d'utilisation est très large puisqu'elle est présente dans la presse écrite, les médias(tv, radio),dans l'administration ,dans les discours et débats politiques, économiques et sportifs des algériens, comme elle est l'outil d'apprentissage et de développement dans nos écoles et instituts, c'est ce que annonce *Yasmina Cherrad Bencheфра* dans

« Cette deuxième variété, également déterminée par les caractéristiques « standard », « médian » et même « intermédiaires » est utilisée dans les médias et les institutions de souveraineté des États arabes (radios, télévision, presse écrite et universitaires » (Yasmina Cherrad Benchefra, 2002 :34).

### 1.1.3. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal ou darja est la langue majoritaire au sein de la société algérienne comme l'indique Yasmina Cherrad Benchefra : « en Algérie, l'arabe dialectal, langue maternelle de la plus grande partie de la population (85%), constitue la langue de la « première socialisation linguistique, de la communauté de la base » (Yasmina Cherrad Benchefra, 2002 : p35). Et le passé colonial de ce pays a contribué à sa mise en existence et d'après f. de Saussure : le dialecte est considéré comme une résultante de l'histoire de la langue. Cette variété langagière en tant que langue maternelle représente l'outil le plus fiable d'expressions, et le raccourci de communication le plus court emprunté pour l'usage de tous les jours dans les foyers et dans les rues, malgré qu'elle soit seulement orale et non écrite. Cela ne l'a pas empêché d'envahir les programmes radio et audiovisuel sans recourir et faire appel à la langue dialectale.

## 1.2. Le berbère

Autre fois les berbères s'appelaient barbares par les Grecs , barbarus par les romains et barbares par les arabes ,les berbères se désignent par le mot Amazighe au pluriel ,au singulier Amazigh qui veut dire « homme libre »,leur langue est tamazight ou berbère qui appartient à la famille des chamito-sémitiques son existence remonte à des siècles en arrière avant notre ère comme elle occupe quasiment la totalité du nord-africain du Maroc à l'Égypte et de l'Algérie jusqu'au Niger et Mali c'est ce que affirme Khaoula Taleb Ibrahimy « elle est constituée par les dialectes berbères actuels ,prolongement des plus anciennes variétés connues dans le Maghreb ,plutôt dans l'aire berbérophone qui s'étend en Afrique de l'Égypte au Maroc et de l'Algérie au Niger » (1995 :207).

Depuis L'arrivée des musulmans et l'arabe comme langue de révélation et du livre sacré « le coran » au 7<sup>ème</sup> siècle, leurs expansions ne cessent de prendre de l'ampleur au détriment des territoires des autochtones berbères, ces derniers se divisent en groupes et se concentrent dans des régions précises avec un dialecte qui les désigne par fois regroupés dans les

montagnes et parfois dans les plaines comme le kabyle , le chaoui ,le mozabite ,le chleuh ,le chenoui ,le Zénète ,le tamachek ce que déclare *Djamila Saadi* «(...)et qui réfère aux variétés linguistiques régionales chleuh ,et tamazigh au Maroc ,au kabyle de Kabylie ,au chenoui des massifs de chenoua et du Dahra ,au chaoui des Aurès ,au mozabites du Mzab ,au Zénète du Sahara ,au tamachek du Hoggar et tassili (...) » (1995 :129).

En Algérie et au lendemain de l'indépendance les autorités de l'état ont marginalisé et opprimé tout acte de revendication de la culture berbère naquit sur cette terre depuis des siècles, les militants de la cause berbère sont distingués par les uns comme des rebelles et par d'autres comme des insurgés. La reconnaissance de tamazight comme langue nationale a connu un chemin sinueux parfois connaît des glissements et des dépassements qui pouvaient emporter le pays vers l'inconnu à l'exemple :

-Des manifestations et revendications identitaires qui ont eu lieu en Kabylie le 20 avril 1980 ont enregistré un bilan lourd avec 126 morts « *ses 126 morts, sacrifiés par la conjonction de la bêtise et de la haine, finiront dans les statistiques de « tragédie nationale », au nom d'une « réconciliation »* (Arezki Ait-Larbi, Avril 2010). Sans compter les blessés et les détenus suite à ce printemps berbère et à la même année il y a eu la création du mouvement de la culture berbère, et voici quelques évènements et chronologies qui ont marqué l'évolution de la cause berbère en Algérie

-L'année scolaire 1994-1995 était une année blanche (boycotte) en Kabylie.

- Le 8 avril 2002 par décret présidentiel, suite auquel la langue berbère est reconnue institutionnellement et considérée comme langue nationale introduite à l'école ainsi que la création du Haut conseil à l'amazighité.

- En 2018 le président de la république reconnaît la consécration de la journée de yennayer qui coïncide avec le 12 janvier comme journée nationale chaumée et payée avec le coup d'envoi donné au lancement du projet de constitution de l'académie de tamazight.

En Algérie le berbère est constitué d'une variété de dialecte, en l'occurrence :

**\*Le kabyle** :dialecte berbère occupant la plus étendue région en englobant les wilayas suivantes Tizi-Ouzou ,Bejaia ,Bouira ,Sétif et Boumerdes ,et d'après *Salem Shaker* « *les kabylo phones en Algérie , représentent environ 2/3 de l'ensemble de la population et ils sont environ 5,5 millions de locuteurs en Kabylie ,dans l'Algérie et probablement plus de 7*

*millions dans le monde* » (Salem.S ,1998) cité par (Samia Dekkar, 2011/2012 :19) .Le kabyle occupe le deuxième rang après le chleuh du sud du Maroc en matière de nombre de locuteurs ,le kabyle s'écrit en latin ou en arabe et tifinagh.

**\*Le chaoui** : dialecte berbère pratiqué par les chaouis dans les monts des Aurès, au massif montagneux de l'Algérie méridionale, considérée comme deuxième langue berbère la plus parlée après le kabyle.

**\*Le mozabite** : dialecte berbère pratiqué par les amazighs mozabites au sud de l'atlas saharien dans la vallée de Mزاب dans les oasis, et le plus regroupement se concentre dans la vallée de Ghardaïa.

**\*Le chleuh** : dialecte berbère appelé aussi tachelhit pratiqué dans la région frontalière Algero-marocaine et à noter qu'elle s'étend jusqu'à la cote ouest de l'océan Atlantique en Algérie, il est pratiqué par les Amazighs du mont asfour à Beni snous dans la wilaya de Tlemcen jusqu'à Boussemghoun et Assla de la wilaya d'Elbeyath.

**\*Le chenoui** : dialecte berbère parlé essentiellement dans la région ouest de l'algérois à Dahra allant de Tipaza (fouka) jusqu'aux régions côtières de la wilaya de Chleff (Ténès).

**\*Le Zénète** : dialecte berbère appelé aussi Taznent pratiqué essentiellement au sud-ouest algérien par les locuteurs de Touat, le Gourara ainsi qu'à Tidikelt.

**\*Le tamachek** : dialecte berbère parlé par les Touaregs ou les « Kel-Tamashek » dans la région de Hoggar appelé localement Tahaggart et le Tassili n'Ajjer dans l'extrême sud de l'Algérie, ce groupe berbère se distingue par sa sauvegardé de la forme écrite de l'alphabet libyco-berbère appelé aussi Tifinagh.

### **1.3. Les langues étrangères**

Les langues étrangères demeurent toujours l'outil par excellence de communication et l'ouverture sur les relations du monde entier, et par ce moyen que les nations se collaborent et développent leurs relations dans tous les domaines économique, sécuritaire, technologique ...etc. *Amokrane Imene* confirme :

*« En effet, maitriser l'allemand, l'espagnol, l'italien, ou le français, ou d'autres langues étrangères constitue un atout pour pouvoir communiquer. Alors autres*



*fois, la maîtrise des langues n'était qu'à la classe considérée comme bourgeoise, la culture de l'apprentissage des langues ne cesse de se populariser dans le pays » (Amokrane Imene, Mars 2018).*

Et dans le domaine des études supérieures et de la recherche, être monolingviste implique une entrave et une cloison pour l'accès facile à l'information et les nouvelles technologies, et d'après le professeur *Khebbeb Akila*

*« Les étudiants qui ne maîtrisent que la langue arabe ont des grosses difficultés d'accès à la connaissance et à l'information. Le monolingvisme, à mon avis, ne permet que l'isolement. Nous ne pouvons pas nous cloitrer, nous ne pouvons pas comprendre les autres si nous n'allons pas vers eux » (Djama Younés, Décembre 2011).*

Pour le cas de l'Algérie plusieurs langues sont entraînées d'être enseignées dans les établissements scolaires étatiques et privées, à l'exemple du français où les écoliers le découvrent très tôt dans leur cursus scolaire à partir de la troisième année primaire par rapport à la langue anglaise introduite dans le programme scolaire dès la première année du collège (CEM).

Pour ce qui concerne les autres langues étrangères entre autres l'espagnol, l'italien, l'allemand sont enseignées en deuxième année du lycée en classes de langues étrangères, à signaler que le français et l'anglais sont par défaut étudiés à côté de ces langues étrangères et feront l'objet d'examen de l'épreuve du Bac sans parler des écoles privées qui ne cessent d'ouvrir leurs portes aux différentes langues étrangères devant la demande et l'affluence des algériens de toutes catégories d'âge afin d'acquérir d'autres langues étrangères soit par plaisir, ou par curiosité, soit dans le but de multiplier ses chances de décrocher un poste de travail dans les divers domaines au moment où les sociétés et entreprises multinationales sont en masse dans le secteur économique en Algérie.

Le français occupe la première place devant toutes les autres langues étrangères pour des considérations purement historiques et coloniales, l'anglais vient en seconde place et commence à prendre de l'expansion au sein de la population algérienne et devient une concurrente à la langue française à côté des autres langues étrangères qui se font de la place dans notre société algérienne.

### 1.3.1. Le français

La France en étant une puissance militaire dans le bassin méditerranéen au 19<sup>ème</sup> siècle a fait d'elle une force colonisatrice du nord-africain ,représenté par la Tunisie ,l'Algérie et le Maroc auxquels s'associent de multiples colonies au centre et au sud de continent africain à l'instar de la côte d'Ivoire ,le Benin, la Guinée ,la Mauritanie ,le Mali ,le Niger ,le Sénégal...etc.

La politique de la colonisation française est basée sur l'occupation et l'envahissement des terrains tout en arrachant les richesses faramineuses et les ressources minières de ses colonies avec la soumission et l'exploitation des autochtones ,en Algérie depuis que les navires des français ont accosté sur nos côtes en l'an 1830 inlassablement pendant plus d'un siècle ont tenté de priver et dénuder les algériens de leur identité et culture ancestrale ainsi que leurs valeurs religieuses, la langue était l'un des objectifs mise en ligne de mire afin de dépayser et déraciner les arabophones et berbérophones de leur langue maternelle et favoriser d'avantage la langue française d'origine romaine , appartenant à la famille indo-européenne par la voie de force et d'oppression, sur ce point *Khaoula Taleb Ibrahimi* affirme que

*«Le français , langue imposée au peuple algérien par le feu et le sang ,a constitué un des éléments fondamentaux utilisés par le pouvoir colonial pour parfaire son emprise sur le pays conquis et accélérer l'entreprise de déstructuration ,de dépersonnalisation et d'acculturation d'un territoire est devenu partie intégrante de la « mère partie »,la France » (Khaoula Taleb Ibrahimi,1995 : 211).*

Au lendemain de l'indépendance les autorités algériennes ont entrepris des réformes de bases et de la sauvegarde de la souveraineté nationale en offrant à la langue arabe le mérite et le statut de langue nationale et officielle au détriment de la langue française devenue, une première langue étrangère privilégiée par les algériens.

### 1.3.2. Le statut de la langue française en Algérie

En Algérie le français est perçu comme un héritage colonial et un outil d'ouverture sur le monde occidental ,le succès de la politique de francisation exercée sur les algériens durant la période colonial s'affiche au premier plan dans le paysage langagier de nos jours avec le nombre important de francophones qui s'avère et perdure au sein de notre société considéré

par défaut arabophone et la constitution reconnaît clairement depuis l'indépendance que l'arabe est la langue nationale et officielle de l'Etat algérien.

Malgré les réformes d'arabisation opérées en 1989 pour redonner à l'arabe son trône tant attendu les résultats s'avèrent infructueux ou plus au moins insuffisants devant une langue française enracinée dans tous les secteurs et institutions de l'Etat, à l'école elle marque sa présence dans les différents cursus scolaires comme première langue étrangère de l'école primaire aux études supérieures, spécialement dans les branches de recherches scientifiques et techniques, ce que affirme *M.Achouche* «*malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif*» (Bourkeb Zakaria, 2014/2015 : 28).

La langue française est croisée fatalement dans les administrations ,les médias, le cinéma, dans les discours et débats politiques, économiques et même sportifs sans la moindre volonté de minimiser ou d'exclure cette langue devenue par le temps une partie intégrante dans notre quotidien mis à part le courant des islamistes qui plaide à sa mise en écart vu qu'elle représente une menace contre l'identité religieuse des Algériens francophones qui pratiquent cette langue comme langue de prestige ,ce fléau social n'a pas épargné la catégorie illettrée qui fait associer son langage quotidien avec la langue française dans le cadre de l'alternance codique.

## 2. Autour de la sociolinguistique

Selon *Henri Boyer*, la sociolinguistique occupe une place très importante au sein des sciences de l'Homme et de la société et au sein des sciences du langage. «*Elle a émergé en tant que champ disciplinaire déclaré*» à partir de la critique de la linguistique structurale qui se contente de l'interprétation des dichotomies Saussuriennes dans «*cours de linguistique générale*» de *Ferdinand de Saussure*. Compte à *William Labov*, il est l'un des fondateurs de cette discipline, il la considère comme «*Tout simplement de (la) linguistique*». (Labov, 1978 :258).

Cependant, certains linguistes tels que *Ralph Fasold* distinguent «*la sociologie du langage*» de «*la sociolinguistique*», dont ils trouvent que la première «*vis*

*connaissance plus profonde de la société à travers son langage* », et la deuxième « *tente d'établir une relation entre l'appartenance sociale d'un individu et ses usages langagiers* ».

L'objectif de cette dernière est donc d'étudier le rapport entre la langue et la société : les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, les contacts de langues ... etc.

## 2.1. Le contact des langues

Toute situation de présence de deux ou plus de deux langues est incluse dans « Le contact des langues », elle influe sur le comportement langagier des individus ainsi que sur celui des communautés linguistiques.

Le concept de « contact des langues » est apparu pour la première fois avec *Weinreich (1953)*, selon lui : « *le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue* » (Harems, In Moreau, 1997 : 94).

Il est devenu

*« Un thème très récurrent et très prisé, et constitue constamment une matière de recherche assez puisée par un bon nombre de sociolinguistes à l'image de William Francis Mackey, Josiane Hamers et Michel Blanc qui ont accordé beaucoup d'importance aux phénomènes de bilinguisme et plurilinguisme, alors que d'autres linguistes comme John Gumperz, Thiam Ndiassé, Shana Poplack ont consacré une part considérable de leurs recherches à l'alternance codique »* (Zaoui Youcef, 2011 /2012 : 06).

En effet, plusieurs recherches sociolinguistiques menées ces dernières années en Algérie ont prouvé que ce dernier est un pays plurilingue, vu la coexistence de plusieurs langues pratiquées quotidiennement par les locuteurs algériens, à savoir l'arabe classique ou moderne, l'arabe dialectal, le berbère et ses variétés (le kabyle, le chaoui, le chleuh...) et le français. C'est ce qu'affirme *Khaoula Taleb-Ibrahimi* : « *Les locuteurs algériens vivent et évaluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit(...)* » (1998 : 22).

## 2.2. Bilinguisme et /ou Plurilinguisme

Pour ce qui est du bilinguisme, Dans une définition générale, il décrit le fait qu'un individu pratique ou alterne deux langues selon ses besoins, c'est : « *La compétence de locuteur natif dans deux langues* » (Zaoui Youcef, 2011/2012 :06).

Cette définition se trouve restreinte par d'autres chercheurs et la refusent à savoir PY et Lüdi, qui trouvent que la personne bilingue est celle qui peut passer d'une langue à une autre rapidement et sans difficultés, qui utilise au moins deux langues ou variétés quotidiennement et régulièrement :

« *On appellera bilinguisme toute personne se servant régulièrement, dans sa vie quotidienne, de deux ou plusieurs variétés de langues et capable, si besoin en est, de passer rapidement de l'une de l'autre, indépendamment des modalités d'acquisition, des degrés de maîtrise ou de distance entre les langues en question* » (1986 Lang : 13). Ils ajoutent également : « *Nous ne considérons pas le bilinguisme comme une maîtrise parfaite et égale de deux langues, mais faculté de recourir à deux ou plusieurs langues dans des circonstances variables et selon des modalités diverses* ». (Lüdi G et PY B, 1986 Lang : P. 13).

Jean Dubois à son tour partage une définition proche à celle donnée par ces derniers à ce même concept sociolinguistique : « *D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est cas le plus courant du plurilinguisme* » (Jean Dubois: 66).

En revanche, d'autres sociolinguistes trouvent que le bilinguisme est synonyme de « Diglossie », c'est ce que Mounin confirme « *Certains sociolinguistes utilisent diglossia (diglossie<sup>2</sup>) pour le bilinguisme des collectivités* » (Georges Mounin: 52).

---

<sup>2</sup> « Le terme de diglossie est parfois employé peu rigoureusement comme synonyme de bilinguisme. Plus précisément, il est employé pour dénoter une situation de bilinguisme généralisée à toute une communauté linguistique. Plus précisément encore, il dénote une situation de ce type dans laquelle l'usage de chacune des deux langues coexistantes est limité à telle circonstance particulière de la vie : par exemple, usage officiel du français dans les grandes villes d'Afrique, opposé à l'usage familial et familier, par les mêmes locuteurs, de leur langue maternelle ». Mounin G, dictionnaire de la linguistique, P.108.

Cependant, le plurilinguisme, appelé aussi multilinguisme, décrit le fait qu'un individu ou une communauté pratique, ou soit capable de s'exprimer dans plusieurs langues.

Selon les linguistes, le plurilinguisme se distingue du multilinguisme, dont le premier décrit le fait qu'une personne pratique plusieurs langues que ça soit dans sa vie quotidienne, entre famille, en milieu social ou professionnel, citons l'exemple suivant : un Algérien qui vit en France, pratique l'arabe dialectal en milieu familial, le français en milieu social, et l'anglais en milieu professionnel.

Pour ce qui est du plurilinguisme, c'est lorsqu'au sein d'une société coexistent plusieurs langues, où l'on peut trouver des individus qui pratiquent une langue non comprise par d'autres individus vivant dans le même endroit. Exemple : des Algériens, des Italiens, et des Gitans vivant en France.

Grâce à l'importante situation géographique de l'Algérie, située en nord d'Afrique, surplombant la mer méditerranée, ainsi qu'à son histoire marquée par différentes civilisations, et cultures, de l'antiquité jusqu'à nos jours, ce pays connaît une situation linguistique à la fois complexe et intéressante.

Il est considéré comme un pays plutôt plurilingue que bilingue dû justement à ces cultures et civilisations : Romaines, Grecques, Turques ; Byzantines, Espagnoles, Françaises...etc., qui ont beaucoup influencé sur la langue, la culture et la civilisation algérienne.

Par ailleurs, la majorité des Algériens se trouve pratiquer au moins deux langues quotidiennement, à savoir l'arabe classique ou moderne, l'arabe dialectal, le berbère et ses variétés (le kabyle, le chaoui, le chleuh, le targui, le mozabite ...), en plus des langues étrangères : le français, l'anglais, l'allemand, l'espagnol...etc.

*« Le paysage linguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières, du substrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marqué en passant par la langue arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du nord. Dynamique dans les pratiques et les conduites des locuteurs qui adaptent la diversité à leurs besoins expressifs, cette coexistence se révèle houleuse, fluctuante et parfois conflictuelle dans un champs symbolique et culturel traversé de rapports de domination et de stigmatisation linguistique,*

*des rapports aggravés par les effets d'une politique unanimiste, volontariste et centralisatrice fortement malmenés par les vicissitudes de l'histoire » (Taleb-ibrahimi K , 2004 : 207).*

### 2.2.1 Le bilinguisme précoce

Le bilinguisme précoce est la capacité d'un enfant de pratiquer deux langues ou plus dès le jeune âge « *Il est prouvé qu'un nourrisson peut différencier les langues et les sons qui l'entourent et sait quand une autre langue lui est parlée, particulièrement entre 6 et 18 mois. Il est à ce moment de sa vie capable d'acquérir n'importe qu'elle langue* »<sup>3</sup>.

*« Il est important d'être confronté dès le plus jeune âge à la langue étrangère. Plus l'apprentissage ne sera précoce, mieux ce sera pour l'enfant. A trois ans, l'enfant a toute la souplesse intellectuelle pour imiter, pour apprendre, pour se fondre dans la langue et la culture de l'autre. A la maternelle, il apprend la langue étrangère en chantant, en jouant, en réalisant des objets... sans effort, sur le mode ludique. C'est un moment exceptionnel où l'enfant est disponible pour emmagasiner de nombreuses connaissances. Il répète les sons qu'il ne connaît pas dans sa langue. Il répète sans accent. Il le fait par plaisir ». (Bentahar Faten, 2014/2015 : 226).*

### 2.2.2 Le bilinguisme précoce, avantages et/ou inconvénients

Il y a quelques années le bilinguisme précoce est considéré comme un handicap pour l'enfant, en ce qui concerne son niveau intellectuel, aujourd'hui, il est plutôt considéré comme un atout pour les capacités intellectuelles (apprentissage de deux langues dès le jeune âge).

Plusieurs enfants grandissent en entendant et pratiquant plus d'une langue. Un nombre important de recherches sur le bilinguisme de l'enfant se fait pour rassurer les parents ainsi que les éducateurs que le bilinguisme ne comporte pas un risque intellectuel ou affectif pour les enfants ; Elles ont pu montrer que le bilinguisme ne perturbe pas les enfants, et n'a pas d'impact négatif sur leur développement, mais plutôt offre des avantages sociocognitifs, c'est ce que les neuropsychologues affirment également, ils trouvent que la maîtrise de deux

---

<sup>3</sup>(URL : <https://fr.Wikipedia.org/Wiki/Bilinguisme/Bilinguismeetdeveloppementdel'enfant>, consulté le 07-03-2018).

langues dès l'enfance renforcent les capacités du système cognitif, stimule la circonspection, la sélection des informations, la compréhension...

*« Les études ont montré que les enfants bilingues étaient avantagés pour ce qui est de comprendre les besoins de communication de leurs partenaires de conversation. Comparés aux enfants unilingues, les jeunes enfants bilingues sont sensibles plutôt au fait qu'ils ne peuvent pas comprendre une personne parlant une langue étrangère. Ces derniers comprennent aussi plus tôt que les autres personnes peuvent avoir de fausses croyances » (Nicoladis E, et al, Octobre 2016 : P.03).*

L'étude historique de Peal et Lambert a montré que les personnes bilingues obtenaient des résultats supérieurs à ceux des personnes monolingues selon plusieurs tests d'intelligence et dans plusieurs aspects de la réussite scolaire

*« De plus, les études ont montré que les enfants bilingues obtenaient de meilleurs résultats que les unilingues à plusieurs tests d'habiletés cognitives, y compris la flexibilité mentale, les tâches de résolution de problèmes non verbaux, la compréhension de l'origine classique des noms, la distinction entre similarité et phonétique et la capacité à juger de la grammaticalité des phrases ». (Nicoladis E, et al, Octobre 2016 : P.03).*

Toutefois, le bilinguisme précoce peut avoir aussi des inconvénients, l'enfant se trouve ainsi perdu entre sa langue maternelle et sa deuxième langue acquise, il peut également trouver des difficultés par rapport à l'enfant unilingue, vu qu'il n'a pratiquement appris que la langue parlée qui diffère de la langue écrite apprise à l'école, exemple : le fait d'apprendre à cet enfant qu'il n'existe pas seulement un seul mot qui désigne le même concept, l'enseignant trouve des difficultés à lui faire comprendre qu'un même objet peut être nommé ou représenté par plusieurs mots.

Isabelle Hamburger dans son travail de maturité 2006, fait remarqué que :

*« Un autre inconvénient du bilinguisme est la double incompétence linguistique qui ressemble fort au semilinguisme. Mais il y a quand même des différences. On utilise la notion de la double incompétence si les enfants sont exposés aux deux périls de la ségrégation et du déracinement. Ils sont ainsi aussi menacés de devenir doublement marginaux. On peut éviter ce fait si un maître par exemple se donne vraiment la*



*peine du succès et donner l'impression à l'enfant de connaître une langue vraiment bien. Mais ce succès signifie en même temps le déracinement parce qu'ainsi l'enfant perd la langue dès ses premières années, la langue de sa mère, la langue de la tendresse. Cela donne de profondes fractures. Alors il faut se poser la question si cette situation est plus enviable que la double incompétence »<sup>4</sup>.*

### 2.2.3. Le bilinguisme précoce en Algérie

L'Algérie est un pays qui représente bien une situation du plurilinguisme social. Ce bilinguisme peut être précoce ou tardif<sup>5</sup>. Les enfants algériens apprennent les langues, en milieu familial et social, ou à l'école dès la naissance, ou pendant leur enfance.

Ces bilinguismes précoces concernent généralement l'arabe dialectale-le kabyle, l'arabe dialectale- le français, le kabyle- l'arabe dialectal, le kabyle- le français. Ça serait très dommage de passer à côté de cette richesse linguistique des enfants algériens, en les éduquant ou enseignant d'une manière monolingue :

*« Si les responsables éducatifs sont convaincus de l'intérêt de former des enfants plurilingues et pluriculturels, des moyens financiers seront dégagés (une école bilingue coûte une fois et demie plus qu'une école monolingue), des formations d'enseignants seront mises en place. En ce sens la mondialisation représente un formidable espoir pour le plurilinguisme et le pluriculturalisme à notre pays(...). Les enfants d'aujourd'hui devront probablement, pour affronter le monde de demain sans s'affronter, faire preuve d'ouverture d'esprit et poser un regard positif sur l'autre. En effet, ces valeurs sont communes aux individus multilingues ayant trouvé leur place dans un monde pluriculturel » (Bentahar F, 2014/2015 : 232-233).*

### 2.3. L'alternance codique

Alternance codique, alternance des codes, ou le code switching, désignent la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de deux langues ou variétés ou plus, Gumperz la définit comme étant :

<sup>4</sup> (<http://www.kanti.ch/Aktuel/maturarbeiten/Grandirbilingue3pdf> , page consultée le 07-03-2018

<sup>5</sup> « Le bilinguisme tardif désigne le bilinguisme lorsque la langue seconde est après l'âge de 6 ou 7 ans, et particulièrement à l'adolescence ou à l'âge adulte ». Fédération des parents francophones de Colombie-Britannique.

*« La juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message, soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre » (Gumperz J.J, 1989 :57).*

Autrement dit c'est la présence de deux langues ou plus dans un même échange verbal.

En effet on ne peut pas parler d'alternance codique sans parler de « code » ; quand il s'agit de situation de contact de langues le code ne désigne pas une mise en relation de symbole précis avec des significations particulières, mais un système linguistique (la langue).

En revanche, il ne s'agit pas d'alternance codique quand le locuteur utilise une langue avec sa famille, une autre avec ses amis par exemple, il en s'agit plutôt quand il y a utilisation de deux codes linguistiques différents dans le même contexte *« Les éléments des deux langues font partie du même acte de parole minimale » (Moreau Marie Louis, L. (1997) : 33).*

*« Dans l'alternance des codes, deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment(X) appartient uniquement à la langue (LY), il en va de même pour un segment (Y) qui fait partie uniquement de la langue(LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase » (Hamers Josiane, F et Blanc Michel, 1983 :176),*

C'est-à-dire, nous ne pouvons parler d'alternance codique que quand le locuteur alterne les segments de sa langue de base, avec ceux d'une seconde langue.

C'est tout simplement donc *« le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase » (Gumperz J, (1989), Paris : Le Harmattan),* ajoute Valdés Fallis dans sa définition linguistique et analytique de l'alternance codique.

Poplack à son tour la définit comme :

*« La juxtaposition de phrases ou de fragment de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance des codes peut se produire*

à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective) » (Pollack S : 1980 :581.).

Pour cela, on peut distinguer trois types d'alternance codique : intra-phrastique, inter-phrastique, et extra-phrastique.

### **2.3.1. L'alternance codique intra-phrastique**

C'est la plus fréquente appelée aussi « *intra-tour* », il s'agit de l'utilisation de deux codes (langues), de façon distincte, par un même locuteur, dans un même tour de parole, c'est-à-dire lorsqu'à l'intérieur d'une même phrase coexistent deux langues.

### **2.3.2. L'alternance codique inter-phrastique**

Nommée aussi « *inter-tour* », il s'agit d'un changement de langue qui se produit d'un tour de parole à un autre, par un même ou par différents locuteurs. En d'autres termes, c'est l'alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments dans les productions d'un même locuteur ou entre interlocuteurs.

### **2.3.3. L'alternance codique extra-phrastique**

« *Extra-tour* », c'est l'alternance qui demande le moins d'efforts ou de degrés de compétence dans la langue opposée, c'est lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes, des citations...

En outre, la population algérienne s'exprime dans plusieurs langues : la langue maternelle (arabe dialectal ou berbère et ses variétés) et les langues étrangères l'exemple du français qui est une langue à forte utilisation en Algérie.

Des comportements langagiers très particuliers ont été résultat du plurilinguisme de la société algérienne : « *la société algérienne étant plurilingue, ce contact de langues se traduit par des faits comportements langagiers très particuliers mais tout à fait naturels pour ce type de société* » (Cherrad Benchefra Y, et all, 2002 : 112), nous pouvons considérer cette situation comme un élément positif mettant l'accent sur la capacité des locuteurs algériens à se mouvoir dans leur espace linguistique.

Selon l'enseignant chercheur *Attabi Said*, dans son article « *Algérie : paysage sociolinguistique et alternance codique* », publié dans le journal « *El WATAN* » le 01-03-2012,

le recours au code switching est un acte volontaire et individuel, et les déclencheurs de cette pratique discursive chez les Algériens sont aussi nombreux que variés et notamment complexes. Parfois d'autre, le recours à l'alternance codique est obligatoire, notamment dans certaines situations de communication où les locuteurs font appel à des sujets tabous ou interdits.

En guise de conclusion, nous pouvons constater à travers les échanges verbaux des Algériens que le code switching peut devenir une pratique courante chez le sujet bilingue(...). Le discours métissé permet aux sujets parlants d'être dans le bain et de l'utiliser comme véritable instrument de communication et dans des contextes différents. Ils peuvent développer également leur compétence linguistique et socioculturelle.

#### **2.4. La linguistique Variationniste de William Labov**

En principe, la sociolinguistique s'intéresse à l'étude de la langue au sein de la société, en d'autres termes, elle tente de découvrir les lois ou les normes sociales qui déterminent le comportement linguistique chez les individus et les communautés linguistiques : les locuteurs, les facteurs sociaux et les variétés ou les variables sociales.

La variation ou la variété linguistique est la notion majeure de la sociolinguistique, elle est introduite par *William Labov*, *Marvin Herzog* et *Uriel Wienreich*, dans leur article « *Fondements empiriques d'une théorie du changement linguistique* » paru en 1966, pour désigner les différences observées dans une langue donnée (les différentes manières de s'exprimer dans une même langue).

Selon des études récentes du laboratoire *langage et société Université Ibn Tofail Kénitra*, il n'existe pas de société qui ne dispose pas de plusieurs variétés, comme il n'existe pas d'individu qui ne maîtrise qu'une seule variété de langue, toute communauté linguistique utilise plusieurs variétés linguistiques.

*Labov* propose d'aborder la linguistique sous une nouvelle perspective à travers : « *le degré de conscience que les locuteurs ont des variantes présentes dans leur parler et dans celui des membres de leur communauté* » (Thibault, 1997 : 285).

« *L'objectif de ses travaux est de rendre compte de la structure des variations présentes à l'intérieur même d'une communauté linguistique. La linguistique*

*variationniste suppose qu'une mise en rapport quantifiée des phénomènes linguistiques et sociaux dans la structuration sociolinguistique est productive. Labov (1976), distingue cependant les variations stables des changements en cours dans une communauté. Dans le premier cas, les facteurs sociaux ne jouent en aucun cas sur les phénomènes linguistiques. Ce sont des contraintes linguistiques, et non la diversité sociale, qui conditionnent la variation. Au contraire, les changements en cours au sein d'une communauté tendent à démontrer une variation linguistique dépendante des différences sociales (sexe, âge, classe sociale, etc.) entre les locuteurs » (Davy Bigot, Robert A. Papen : 18).*

Cependant, avec *William Labov*, le père fondateur de l'approche variationniste, on distingue quatre types de variations :

#### **\*Variation diachronique**

C'est l'évolution de la langue à travers le temps, à travers l'histoire, par exemple : le français du 18 et du 19<sup>ème</sup> siècle.

#### **\*Variation diatopique**

C'est la variété linguistique liée à la région et à l'espace, exemple : le français au Canada, en France et en Afrique, ou encore le français à Paris ou à Marseille.

#### **\*Variation diastratique**

C'est la variété linguistique liée au niveau social et démographique, la langue diffère selon l'âge, le sexe, le niveau d'instruction, la profession...etc.

#### **\*Variation diaphastique**

Correspond au style de la langue.

### **3. L'acquisition de la langue**

L'être humain est de nature social, et depuis la nuit des temps il vivait dans des petits groupes séparés puis dans des tribus en suite dans des grandes communautés ,au fil de temps il a développé un canal de communication en passant par les gestes et les cris jusqu'à l'aboutissement à des systèmes lexicaux plus cohérents ,de nos jours il existe plusieurs

langues aux quatre coins du monde ,l'être humain est capable d'apprendre plusieurs langues au même temps en plus de sa langue maternelle grâce à l'interaction social qui joue un rôle important dans l'acquisition des langues ce que affirme Cyril Quiroa « *certaines d'entre nous peuvent en acquérir une ,deux, trois ou quatre en plus de leur langue maternelle* » (Cyril Quiroa 2013 :11).

Pour l'enfant l'acquisition de la langue est l'un des aspects primordiaux qui contribue à la construction de son identité, et un moyen de communication avec le monde extérieur afin d'exprimer ses désirs et ses sentiments intrinsèques, par la parole il apprend à créer des liens avec les membres de sa famille et se faire des amis et par la parole il différencie entre le bon et le mauvais et par ce même moyen il élargie son cercle de connaissances et acquiert le savoir comme il découvre une multitude de réalités qu'il ignorait auparavant ,la langue est la clé qui permet à l'être humain d'ouvrir les portes du savoir et l'emporter loin dans tous les domaines littéraire ,scientifique et religieux.

Il existe deux sortes d'acquisition :

#### **\*L'acquisition de la langue maternelle**

La langue maternelle est la première langue acquise par un individu et son processus d'apprentissage nécessite la réunion d'un ensemble d'éléments coordonnés dans le temps et le lieu pour arriver à une meilleure maîtrise de la langue maternelle.

L'enfant commence l'acquisition de sa langue maternelle au sein de sa famille qui est son propre environnement verbal qui lui offre une banque de données en matière de règles syntaxiques en se basant sur l'ouïe et la comparaison des mots prononcés avec les gestes qui s'ensuivent en se basant sur la vue en combinant les mots et les gestes il forme sa propre hypothèse qui doit mettre en expérience avec son interlocuteur, et à travers le geste de ce dernier l'enfant confirme son hypothèse et dans le cas contraire il procède à sa correction avec d'autres éléments syntaxiques.

#### **\*L'acquisition de la langue étrangère**

Chaque individu est capable d'acquérir une seconde langue vivante ou plusieurs langues en plus de sa langue maternelle à condition s'il a un désir émanant d'un objectif bien précis qui l'oblige de l'acquérir. A l'âge adulte l'individu a déjà constitué et fixé son identité sociale qui parfois le freine d'acquérir une langue étrangère, contrairement à l'enfance caractérisée

par l'aptitude plus fluide à l'acquisition d'une seconde langue, pour des raisons biologiques et pour le fait qu'elle est dépourvue du désir de garder son identité sociale.

### 3.1. La langue maternelle

Une langue maternelle appelée langue première ou langue native, les trois appellations désignent la première langue acquise par l'enfant dès son jeune âge avant d'être scolarisé et même d'être capable à parler, l'enfant se familiarise avec la langue maternelle dans son petit monde représenté par sa propre famille, en particulier sa maman avec laquelle il partage une complexité spéciale et énormément de sentiments et d'affection distingués et par son environnement direct avant d'être scolarisé.

Une langue maternelle est unique par sa manière d'acquisition qui renvoie la simplicité, la souplesse et son caractère naturel, sans le recours à une intervention pédagogique, ou une réflexion linguistique régie par des normes d'ordre orthographique ou grammatical, contrairement à celle qui va apprendre ultérieurement à l'école, où il sera appelé à maîtriser les normes de lecture et d'écriture, et plus la langue maternelle est proche de la langue instituée en norme comme plus l'assimilation de cette dernière est plus fluide et facile.

Elle est reconnue chez tout individu, cette confiance qui jaillit en soi lorsqu'il s'exprime en langue maternelle, vu la maîtrise et la compétence qui approuve vis à vis de cette langue native, dans d'autres cas un enfant peut grandir en interaction avec deux langues maternelles acquises par des parents qui parlent deux différentes langues, sinon dans un autre cas de figure lorsque l'enfant change d'environnement, où il sera contraint d'apprendre cette seconde langue afin de communiquer avec autrui dans ce nouveau milieu ce qui le met en situation de bilinguisme.

Pour l'individu la langue native collabore énormément dans l'édification de son identité, par le fait qu'il existe d'une étroite liaison entre la langue native et la pensée comme l'affirme *Henri Delacroix* « *la pensée fait le langage en se faisant par le langage* » (1993 :415), car avant même qu'un enfant puisse être capable de s'exprimer, il essaye d'établir des liens entre les mots prononcés par sa maman et ses actions et gestes qui s'en suivent, donc c'est l'entame d'une première étape à la pensée en utilisant ses sens d'ouïe et la vue, et du coup mettre les premiers reliefs de son identité et au sens plus large cette langue maternelle contribue à la construction de toute une identité nationale d'après *Elie Bajad* « *la langue maternelle est la langue de l'identité individuelle voire nationale* » (Bajard E, 2001 : 39).

### 3.2. La langue étrangère

Une langue seconde ou étrangère est une langue acquise après la langue maternelle et si cette dernière est apprise de manière naturelle, une langue étrangère est apprise dans des établissements scolaires et instituts de langues étatiques ou privés par des cours donnés en classe ou dans des laboratoires équipés en conséquence, l'apprenant peut aussi utiliser les manuels et le multimédia dans le cas d'un apprentissage individuel. « *La langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser* »<sup>6</sup>.

La récurrence à la ou les langues acquises antérieurement est toujours présent dans l'apprentissage d'une langue étrangère, mis à part les bi- multilinguismes de la prime enfance, la majorité des bi-multilinguismes ne parviennent pas à atteindre un haut niveau de maîtrise de la langue étrangère autant que leur langue maternelle.

Maîtriser une langue étrangère c'est avoir l'opportunité d'accéder à des postes de travail clé dans différents secteurs, dont la ou les langues étrangères sont exigées, d'ailleurs même avant l'entretien d'embauche un CV comportant la maîtrise d'une langue seconde multiplie, les chances d'être retenu dans différents domaines du marché de travail comme le commerce, le tourisme, l'hôtellerie ou l'administration même dans d'autres pays d'accueil.

### 3.3. L'influence de la langue maternelle sur l'acquisition de la langue étrangère

La langue maternelle requise est une arme à double tranchant, elle peut présenter des avantages ou des inconvénients lors de l'acquisition d'une langue étrangère, ses avantages sont éphémères, marqués par un taux d'avancement accéléré lorsque les règles grammaticales et lexicales de la langue maternelle et la langue secondaire sont similaires, idem pour le cas de leur différence, l'apprenti prend toujours sa langue maternelle comme référence afin d'enrichir ses connaissances linguistiques et être capable de mener des conversations dans maintes circonstances selon le sujet abordé, selon Krashen (1995 :45).

A propos de ses inconvénients prévus à long terme la langue maternelle peut conduire à la confusion et l'interférence, d'où il faut mettre un mur entre les deux langues et apprendre la

---

<sup>6</sup> URL : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Langue%c3%A9trang%c3%A8re>.consulté le :11/03/2018



langue seconde d'une manière indépendante de toute autre langue, afin de pallier aux modifications de règles linguistiques par la transposition de la langue maternelle sur la langue étrangère ou par la réflexion métalinguistique.

### **3.4. Le rôle des parents dans l'apprentissage et l'acquisition du français chez les enfants**

Les premières années de la vie sont très importantes pour un enfant, c'est là qu'il connaît différents changements sur le plan développemental dans plusieurs domaines. L'acquisition de langues est l'une des réalisations les plus importantes de l'enfance, car elle permet à l'enfant de s'intégrer dans son environnement, dans sa famille et dans sa société, et de participer à l'apprentissage de sa culture, en se communiquant.

En outre, une multitude de travaux de recherches ont été menés pour comprendre les facteurs sociaux liés à l'acquisition et à l'apprentissage du langage chez l'enfant. Selon *Bruner* et *Vygotsky*, dans leurs ouvrages d'intellectuels, l'apprentissage<sup>7</sup> se produit dans un contexte socioculturel, dans lequel les adultes ou les parents guident ou soutiennent les jeunes enfants dans leur apprentissage pour qu'ils atteignent un niveau supérieur.

Parmi les aspects importants des pratiques parentales pour l'apprentissage et l'acquisition du langage chez les jeunes enfants :

- La participation des enfants à des activités d'apprentissage régulières et fréquentes exemple : la lecture, se faire raconter une histoire...etc.
- Les interactions entre parent-enfant, exemple de la stimulation cognitive par les parents (l'augmentation des connaissances).
- La mise en disposition de l'enfant de matériels d'apprentissage adaptés à son âge, exemple : les livres, les jouets, les dessins animés, les programmes télévisés...etc.

Une participation régulière à ce genre d'activités avec un parent, permet à l'enfant d'acquérir le langage et ses principales bases : la lecture et l'écriture,

---

<sup>7</sup> « L'apprentissage est un processus mental interne essentiellement contrôlé par les apprenants eux-mêmes. L'apprentissage est un processus impliquant la perception, la compréhension, l'organisation et le stockage des informations, puis la récupération en vue d'une production ». Chastain, 1990.

*« De nombreuses études soutiennent par ailleurs que la qualité de l'interaction avec un parent ou un gardien joue un rôle formateur dans le développement précoce du langage et l'apprentissage chez le jeune enfant. En fait la diversité et le style du vocabulaire qu'emploient les parents pour parler à leur tout petit sont parmi les principaux éléments qui permettent de prédire la façon dont se développera son langage au cours des premières années. L'enfant sera avantagé si le discours des adultes auquel il est exposé est riche et diversifié en information sur les objets qui l'entourent et les situations dans lesquelles il se trouve dans son milieu. En outre, un enfant dont les parents répondent (par des descriptions orales et des questions) quand il tente de s'exprimer ou d'explorer tend à avoir une compréhension et une capacité d'expression plus avancées, une conscience phonologique supérieure et de meilleure habilité pour comprendre les histoires ».*  
(Catherine S, et all, 2014, 3ème éd).

Ainsi, la transmission, l'acquisition ou l'apprentissage d'une langue s'influe par différents facteurs et caractéristiques à la fois des parents et des enfants :

*« La communauté scientifique convient que les habilités parentales sont déterminées à la fois par les caractéristiques des parents et celles de leur enfant. Chez les parents, l'âge, le degré d'instruction, le revenu et l'origine raciale ou ethnique (...) ainsi, comparativement aux mères plus âgées, celles qui sont adolescentes offrent un niveau de stimulation verbale et d'interaction moindre, sont plus contrôlantes et utilisent un vocabulaire moins varié et moins complexe. Les mères peu scolarisées font moins souvent la lecture à leur enfant (...). Le degré de scolarisation des parents a, à son tour, un effet sur le revenu familial ; la pauvreté (...). Les enfants dont les parents vivent dans la pauvreté risquent d'éprouver des difficultés sur les plans, cognitif, scolaire et socioaffectif ».*  
(Catherine S, et all, 2014, 3ème éd).

*« Les caractéristiques de l'enfant, par exemple le sexe et le rang de naissance, ont également été associées au développement du langage et à l'apprentissage chez les jeunes enfants(...) Les filles tendent à avoir un léger avantage sur les garçons dans les débuts de l'acquisition du vocabulaire (...) Les aînés ont généralement un vocabulaire un peu plus étendu que leurs frères et sœurs (...) »* (Catherine S, et all, 2014, 3ème éd).

Par ailleurs, une enquête menée par *Becker* et *Epstein* a prouvé que près de 90% des enseignants de primaire interrogés sont pour la participation des parents dans l'apprentissage du langage aux enfants :

*« Becker et Epstein (1982) ont interrogé plus de 3700 enseignants de primaire pour connaître leur opinion par rapport à la participation des parents et les moyens qu'ils utilisent afin de favoriser la collaboration. Les résultats indiquent que la participation parentale est considérée par les enseignants, comme un élément important pour le succès scolaire de l'élève près de 90% d'entre eux exigent cette participation ».* (Martineau Isabelle, juillet 1998).

En effet, les parents algériens à leur tour se réfugient à ces moyens pour apprendre le français à leurs enfants ; le but principal de l'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas simplement l'acquisition du savoir, mais aussi son utilisation dans la vie quotidienne de l'enfant *« la fonction essentielle de cet instrument qu'est la langue est celle de communication : le français, par exemple, est avant tout l'outil qui permet aux gens (de la langue française) d'entrer en rapport les uns avec les autres »* (Cummings J, 1994 : 05).

### **3.5. Le rôle de l'école dans l'apprentissage de la langue étrangère**

Aujourd'hui, l'idéal est de pouvoir pratiquer plusieurs langues à la fois, c'est ce qu'un bon nombre de parents veulent pour leurs enfants. L'apprentissage d'une langue étrangère a gagné une importance au fil des années, c'est d'ailleurs l'une des principales raisons pour laquelle les écoles se basent sur l'enseignement de ces langues : cas des écoles algériennes par exemple qui enseignent le français langue étrangère dès la troisième année primaire.

Pour ce qui est des méthodes utilisées par les écoles pour l'enseignement de la langue étrangère aux enfants, *Argyro Proscolli* dans *« Apprendre le FLE à l'école primaire : de l'épanouissement affectif au développement cognitif »*, distingue quatre méthodes les plus fréquentes recommandées par les spécialistes en la matière : la méthode orale, active, inductive et imitative.

#### **\*La méthode active**

Qui se base sur la participation de l'enfant (l'apprenant). De nombreux psychologues postulent que chez l'enfant *« il ne saurait y avoir d'apprentissage autre qu'actif (...) les*

*mécanismes de l'action s'exercent avant ceux de la réflexion, quand (l'enfant) veut se représenter une situation, il n'y arrive pas s'il ne s'y engage en quelques sortes par ses gestes* ». (Wallon, 1989 : 159).

**\*La méthode orale**

Se base sur les pratiques, et d'expressions orales de l'enfant, ses prises de parole. « *L'orale doit être largement mis à contribution* » à l'école primaire. Ce principe de base de *Mangenot* est également partagé par les enseignants et les spécialistes de langues.

**\*La méthode imitative**

Elle se base sur « *La répétition* » courante, c'est une tactique utilisée par les mères, et même par les enseignants de primaire comme stratégie ou moyen d'apprentissage.

**\*La méthode inductive**

Consiste à aller ou à faire aller les apprenants jusqu'alors inconnues, pour leur permettre de formuler et d'appliquer consciemment certaines règles de la langue étrangère.

Le but de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères dans les écoles primaires est donc, de construire une éducation au plurilinguisme indispensable dans le monde contemporain. L'école se veut moderne et ouverte sur le monde d'où le choix de valorisation de la langue étrangère.

**3.5.1. L'évolution de l'enseignement et de l'apprentissage du français en Algérie**

A l'indépendance, le taux de scolarisation en Algérie était très faible « *on peut dire que le français est plus enseigné aujourd'hui en Algérie qu'il l'était du temps des Français* », déclare monsieur *Zemmouri*, directeur de l'école fondamentale au ministère de l'éducation nationale (interview dans le quotidien français, *Le Monde* du 06/12/1985 :12).

A partir des années 2000, l'Algérie utilise une nouvelle installation de réforme scolaire, une nouvelle réflexion sur les méthodologies et les contenus des programmes scolaires réservés aux matières scientifiques et techniques selon les arabisants.

Les programmes officiels du français (2000), énoncent qu'à la fin du cursus scolaire, l'élève doit avoir une maîtrise du français

*« À la fin de son cursus scolaire, l'élève sera un utilisateur autonome du français, langue qu'il pourra mettre au service des compétences requises par la formation supérieure, l'entreprise qui l'emploiera ou tout simplement qu'il mettra au service des contraintes de la communication. Il aura une facilité d'écoute et de compréhension, et une aptitude à communiquer de manière pertinente en français » (Benkhalifa Mechri, Novembre 2011 :16).*

C'est ce qu'*Henry Widdowson* souligne également « (...) *connaitre une langue ce n'est pas seulement comprendre, parler, lire et écrire des phrases. C'est aussi savoir comment les phrases sont utilisées à des fins de communication* » (1996 : 11).

D'autant que la réforme n'a pas prévu de formation pour les enseignants, et d'autant que les programmes sont appliqués selon des habitudes de travail antérieures, malgré les principes innovants des nouvelles réformes : l'enseignement du français par l'installation des compétences ; les objectifs des instructions officielles ne sont pas tous atteints.

En revanche, les instructions continuent toujours à fournir des efforts et de renforcer les enseignants, en leur exigeant des méthodes d'enseignement à appliquer et en enrichissant la littérature par des documents authentiques par exemple (enrichir le programme scolaire en général).

## *Chapitre II*

# **Etude qualitative et quantitative des résultats de l'enquête**

Selon notre travail de recherche qui s'inscrit dans une optique sociolinguistique, nous tentons de démontrer le rôle considérable des parents dans l'acquisition et l'apprentissage de la langue française chez les enfants bougiotes ; en analysant les différentes données de notre corpus.

## 1. cadre méthodologique de la recherche

Notre recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique dont l'intérêt est focalisé sur le rôle des parents dans l'acquisition et l'apprentissage de la langue française chez les enfants bougiotes.

Toute recherche entreprise, nécessite une méthode adéquate pour sa réalisation, d'où le chercheur opte pour la plus judicieuse qui répond à ses objectifs, l'enquête est la source d'investigation des informations, elle s'appuie sur les techniques suivantes (questionnaire, enregistrement ou entretien ),comme elle requiert un aspect scientifique car son processus passe par trois étapes successives(observation, analyse, explication des données).Suite à cela on a opté pour le procédé du questionnaire qu'on a jugé le plus utile pour notre thème de recherche puisqu'il nous a permis de toucher à un large nombre de sujets en peu de temps et ses résultats sont précis et objectifs.

### 1.1. Le choix du questionnaire

Le questionnaire est une technique de recueil de nombreux aspects qui touchent directement ou indirectement à la vie d'une large masse de la population exercé sur un échantillon de celle-ci sous forme de questions échelonnées et structurées afin d'avoir des résultats fiables et objectifs, pour cela notre choix est fixé sur cette méthode de collecte d'information comme le confirme Aissani « *le questionnaire constitue une technique de collecte de données fondamentale ;il est utilisé dans les recherches quantitatives menées auprès de grands échantillons et doit permettre la mise en évidence de relations statistiques entre variables* » (Barache Dehia,2015).

### 1.2. Présentation du questionnaire

Notre questionnaire comporte deux parties distinctes : une première partie adressée aux pères et aux mères, comportant des questions similaires : neuf questions fermées et cinq

questions ouvertes, et une deuxième partie adressée aux enfants comportent douze questions fermées.

On a établi un nombre de quatre-vingt-dix questionnaires distribués sur trente enfants, trente mères et trente pères, auxquels on a exigé aux enfants de répondre à leur partie du questionnaire en classe puis de transmettre et communiquer les questionnaires à leurs parents pour qu'ils les remplissent à leur tour chez eux.

Donc au total on aura quatre-vingt-dix enquêtés entre enfants, pères et mères.

### **1.3. Déroulement de l'enquête**

L'enquête a eu lieu au mois de décembre de l'année écoulée (2017) qui a ciblé les élèves de la classe de cinquième année inscrits dans une école privée « *les colombes* », située à *Remla*, (Bejaia ville).

### **1.4. Dépouillement des questionnaires**

Lors de dépouillement des questionnaires on a fait appel à deux méthodes d'analyses : l'analyse quantitative et l'analyse qualitative.

A l'issue de l'analyse quantitative on a obtenu des réponses représentées par des chiffres reconvertis en pourcentage ou qu'on peut schématiser sous forme graphique à barres, en aires ou en courbes pour chaque variable étudiée, l'analyse qualitative, nous a conduit à extraire et dégager les idées et notions principales qui sont en fait le produit et les réponses des questions ouvertes posées.

### **1.5. Les difficultés rencontrées sur le terrain**

Nous avons rencontré certaines difficultés lors de l'établissement de notre enquête, d'où la réticence insignifiante envers l'octroi de l'avis favorable par la direction, pour ce qui concerne la distribution des questionnaires contrairement à ce que nous attendions le surveillant général a désigné une enseignante à ce sujet, et lors de la récupération des questionnaires vingt questionnaires parmi cinquante ont été écartés de l'analyse en raison de leur insuffisance suite à l'absence de l'un des parents ou le refus de répondre à certaines questions pour des raisons inconnues.



## 2. Les objectifs des questions de nos questionnaires

### 2.1. Les objectifs des questions posées aux parents

Questions	Objectifs des questions
Age, niveau d'instruction, langue maternelle, première langue étrangère	Ces quatre premières questions précisent des variables sociales : Age, niveau d'étude, langue maternelle, langue étrangère ont pour objectif de mettre en évidence la relation des parents avec leurs enfants en matière de maîtrise de la langue française.
1. Avez-vous inscrit votre enfant dans une école privée ou publique ? Pourquoi ? 9. Avez-vous déjà inscrit votre enfant dans une crèche ? Pour quelle (s) raison (s) ?	L'objectif de ces deux questions est de savoir si l'inscription de l'enfant dans une école privée ou dans une crèche influe sur l'apprentissage de la langue française.
2. Utilisez-vous la langue française pour Communiquer avec Votre enfant ? Dans quelle situation ?	Cette question a pour objectif de savoir la langue de communication la plus utilisée par les parents avec leurs enfants.
3. En quelle langue (s) vous répond-il	Cette question a pour objectif de définir la langue utilisée par les enfants en communiquant avec leurs parents.
4. Alternez-vous le français avec les autres langues en parlant avec votre enfant ?	Cette question a pour objectif de cerner l'alternance du français avec d'autres langues dans les discours menés par les parents avec leurs enfants.

<p>5. Pensez-vous que votre enfant maîtrise le français ?</p> <p>6. Comment vous le trouver ?</p> <p>7. Dans la moyenne, quelle note obtient-il en français ?</p>	<p>Ces trois questions ont pour objectif de mettre en exergue le niveau et la maîtrise du français par les enfants.</p>
<p>8. Motivez-vous votre enfant à l'apprentissage du français ?</p>	<p>Cette question a pour objectif de dévoiler la motivation des parents envers l'apprentissage du français par leurs enfants.</p>

**Tableau 1 : récapitulatif des questions posées aux parents et leurs objectifs**

## 2.2. Les objectifs des questions posées aux enfants

Questions	Objectifs des questions
<p>1. Es-tu une fille ou un garçon ?</p> <p>2. Quel âge as-tu ?</p> <p>3. Tu es en quelle classe ?</p>	<p>Les trois premières questions s'agissent de variables sociales des sujets enquêtés : sexe, âge, niveau d'étude désignent que les enfants sont un mélange des deux sexes et qui ont presque le même âge et le même niveau d'étude.</p>
<p>4. Parles-tu français ?</p> <p>5. Où est ce que tu parles le français ?</p> <p>6. Aimes-tu parler en français ?</p> <p>Si oui, avec qui ?</p>	<p>L'objectif de ces questions est de montrer l'usage de la langue française chez les enfants.</p>
<p>7. Comment t'exprimes-tu à l'oral ? 12. Trouves-tu des difficultés à comprendre ton enseignant de français ?</p>	<p>Ces deux questions sont posées dans l'intérêt de savoir le niveau et la maîtrise du français par les enfants.</p>

<p>8. Préfères-tu regarder les dessins animés en français, ou bien en arabe ?</p>	<p>Cette question a pour objectif de déterminer la langue d'usage des supports de divertissement par les enfants.</p>
<p>9. Préfères-tu que tes parents te parlent en kabyle, en français, autres ?</p>	<p>Cette question a pour but de déceler la langue de communication préférée des enfants avec leurs parents.</p>
<p>10. Tes parents t'aident-ils à faire tes devoirs de français ?</p> <p>11. T'achètent-ils des livres d'histoire, des jeux...etc. En français ou bien en arabe ?</p>	<p>Ces deux questions ont pour but de découvrir le degré d'implication des parents dans l'apprentissage de la langue française chez leurs enfants.</p>
<p>12. Trouves-tu des difficultés à comprendre ton enseignant de français ?</p>	<p>Cette question a pour but de déterminer la compréhension de l'enfant de son enseignant de français, notamment à l'oral.</p>

**Tableau 2: récapitulatif des questions posées aux enfants et leurs objectifs**

### **3. Analyse des questionnaires distribués aux pères**

#### **3.1. La description des variables sociales des pères enquêtés**

##### **\* Age**

-Les pères interrogés sont âgés entre 38 et 63 ans.

##### **\* Niveau d'instruction**

- 20 sur 30 des pères enquêtés ont le niveau universitaire, ce qui représente 66,67% d'entre eux, parmi lesquels des diplômés en commerce, des enseignants, des ingénieurs... etc.

- 10 sur 30 autres pères enquêtés ont le niveau secondaire, c'est-à-dire 33,33% d'entre eux.

##### **<sup>8</sup> \* La langue maternelle**

- 86, 67% des pères ont pour langue maternelle le kabyle.

- 13 ,33% des pères ont pour langue maternelle l'arabe dialectal.

##### **\* La première langue étrangère**

- 83, 33% des pères ont répondu que leur première langue étrangère est le français.

- 13, 33% des pères ont répondu que leur première langue étrangère est l'arabe moderne ou classique.

- 3, 33% des pères ont répondu que leurs premières langues étrangères sont le français et l'anglais du même degré.

#### **3.2. Etude quantitative des questionnaires distribués aux pères**

##### **1. Utilisez-vous la langue française pour communiquer avec votre enfant ?**

- 76, 67% des pères ont répondu par oui.

- 23, 33% des pères ont répondu par non.

---

<sup>8</sup> Avez-vous inscrit votre enfant dans une école privée ou publique?

**2. En quelle (s) langue (s) vous répond-il ?**

- 50% des enfants répondent leurs pères en alternant le français avec le kabyle.
- 26, 67% des enfants répondent leurs pères en français.
- 13, 33% des enfants répondent leurs pères en kabyle.
- 6, 67% des enfants répondent leurs pères en alternant le kabyle, l'arabe dialectal et le français.
- 3, 33% autres répondent leurs pères en alternant le français avec d'autres langues sans les avoir cités.

Donc selon les réponses des pères, leurs enfants répondent en français, en kabyle, en arabe dialectal, ou en alternant ces langues.

**3. Alternez-vous le français avec les autres langues en parlant avec votre enfant ?**

- 96, 67% des pères alternent le français avec les autres langues en parlant avec leurs enfants.
- 3, 33% des pères n'alternent pas les français avec les autres langues en parlant avec leurs enfants.

**4. Quelles sont les langues que vous alternez avec le français en parlant avec votre enfant ?**

- 70% des pères alternent le français avec le kabyle en parlant avec leurs enfants.
- 20% des pères alternent le français avec le kabyle et l'arabe dialectal.
- 06, 67% des pères alternent le français avec l'anglais.
- 03, 33% des pères alternent le français avec l'arabe dialectal.

**5. Pensez-vous que votre enfant maîtrise le français ?**

- 96, 67% des pères ont répondu par oui.
- 3, 33% des pères ont répondu par non.

**6. Comment trouvez-vous votre enfant en langue française ?**

- 60% des pères trouvent leurs enfants bons en langue française.
- 33, 33% des pères trouvent leurs enfants excellents en langue française.
- 6, 67% des pères trouvent leurs enfants moyens en langue française ?
- Aucun père ne trouve son enfant faible en langue française.

**7. Dans la moyenne, quelle note obtient votre enfant en français ?**

- 00% des enfants obtiennent une note inférieure à 05/10 selon les pères.
- 6, 66% des enfants obtiennent des notes entre 05 et 06/10 selon les pères.
- 16, 66% des enfants obtiennent des notes entre 07 et 08/10 selon les pères.
- 73, 33% des enfants obtiennent une note supérieure à 08/10 selon les pères.

**8. Motivez-vous votre enfant à l'apprentissage du français ?**

- 90% des pères motivent leurs enfants à l'apprentissage du français.
- 10% des pères ne motivent pas leurs enfants à l'apprentissage du français.

**9. Avez-vous déjà inscrit votre enfant dans une crèche ?**

- 90% des pères ont répondu par oui.
- 10% des pères ont répondu par non.

**3.3. Etude qualitative des questionnaires distribués aux pères****1. Pourquoi avez-vous choisi d'inscrire votre enfant dans une école privée ?**

La majorité des réponses des pères sont similaires, ils ont choisi d'inscrire leurs enfants dans une école privée pour les raisons suivantes :

- Pour un niveau d'instruction meilleur par rapport à l'école publique, ils trouvent que le niveau de formation est plus élevé au sein de l'école privée.

-Pour une prise en charge totale, meilleure que celle des écoles étatiques : restauration, sécurité, transport, hygiène...etc. Vu que les deux parents sont travailleurs dans la majorité des cas.

-Les conditions d'apprentissage y sont meilleures : la régularité des horaires et des cours, le sérieux, la qualité de l'enseignement, meilleur suivi des programmes pédagogiques, les enseignants sont plus impliqués dans leur mission, et de meilleures motivations.

-Enseignement en langue française, un bon programme des langues étrangères, et meilleures maitrise de l'élève des langues.

-Les classes sont moins chargées par rapport aux écoles étatiques.

-Meilleurs enseignants.

-Absence de grèves.

-Correspond d'avantage à la vision des pères de la scolarité des enfants ; à leur rythme et mode de vie, à ce qu'ils attendent.

Ils trouvent simplement que l'école privée est avantageuse en la comparant à l'école étatique.

Et une minorité d'entre eux ont justifié leur choix d'inscrire leurs enfants dans une école privée par un choix et pour des raisons personnelles.

## **2. Dans quelles situations communiquez-vous avec votre enfant en langue française ?**

Plusieurs réponses nous ont été données :

-Dans toutes les situations, quotidiennement, tout le temps et couramment.

-Beaucoup d'autres n'ont pas répondu à cette question.

-Un bon nombre l'utilise seulement pendant les explications des leçons et des exercices, notamment ceux du français.

-Ils l'utilisent uniquement à la maison.

-Ils l'utilisent seulement si c'est nécessaire (parfois seulement).



-D'autres l'utilisent pendant les voyages.

### **3. Comment motivez-vous votre enfant à l'apprentissage du français ?**

Les pères enquêtés utilisent différents moyens pour motiver leurs enfants à l'apprentissage du français :

-Par la lecture et l'écriture.

-Par l'orientation vers la lecture en français (en lui achetant des livres d'histoire en français, des romans...etc.).

-Par l'achat des BD en français.

-Regarder la télévision francophone.

-Regarder les dessins animés en français.

-Regarder des films en français.

-Par la documentation.

-Par des cours particuliers.

-Par la correction des erreurs des enfants.

-Par des pratiques régulières.

-Par des récompenses.

-Par assistance et suivi à domicile.

-En l'incitant à le parler plus souvent.

### **4. Pour quelle (s) raison (s) avez-vous inscrit votre enfant dans une crèche ?**

Différentes réponses nous ont été proposées :

-Pour s'habituer à l'école.

-Préparation au cycle primaire.

- Pour une meilleure intégration.
- Eveil de l'enfant.
- Pour des raisons professionnelles (couple travailleur).
- Pour qu'il progresse dès son jeune âge.
- Pour apprendre à travailler en groupe.
- Pour s'intégrer facilement.
- Pour qu'il apprenne quelque chose avant l'école.
- Pour être sociable, apprendre à s'appliquer et se découvrir, et à partager avec ses amis.
- Par nécessité.
- Pour privilégier les phases de son développement et de son éveil.
- Pour avoir une bonne base.
- C'est le mode de garde idéal.
- Pour la sécurité, et pour ce contact permanent avec les autres enfants.
- Absence des parents à la maison (les parents travaillent).
- Pour apprendre.

Les autres pères qui n'ont pas inscrit leurs enfants dans une crèche ont justifié cela par :

- La maman ne travaille pas, c'est une femme au foyer

#### **4.4. Récapitulatif**

Selon l'enquête sociolinguistique que nous avons menée, nous avons interrogé 30 pères âgés entre 38 et 63 ans, près de 67% d'entre eux sont universitaires (ceux qui ont un bac plus trois, un bac plus huit, et la majorité un bac plus cinq), parmi lesquels ceux qui sont des diplômés en commerce, des ingénieurs, des enseignants...etc. Et environ 33% d'entre eux ont le niveau secondaire.

Ainsi, près de 87% des pères interrogés ont pour langue maternelle le kabyle, et seulement 13% ont pour langue maternelle l'arabe dialectal. En effet, la majorité partage la même langue étrangère : le français (près de 84%), d'autres considèrent l'arabe classique ou moderne comme langue étrangère à un taux de 13%, malgré que c'est une langue nationale, il s'agit généralement de ceux qui sont fiers de leur langue maternelle « tamazighth » considérant tout autre langue comme étrangère, et une minorité de 3% ont pour langue étrangère le français et l'anglais du même degré.

Par ailleurs, tous les pères que nous avons enquêtés ont inscrit leurs enfants dans une école privée, ils jugent le niveau d'instruction meilleur par rapport à celui des écoles étatiques. Ils ont également opté pour ce choix pour une prise en charge totale de l'enfant, concernant la restauration, le transport, la sécurité, l'hygiène...etc. vu que la majorité d'entre eux sont travailleurs (couple travailleur), sont donc financièrement biens et correspond leur rythme et mode de vie. Ils trouvent aussi que les conditions d'apprentissage correspondent d'avantage à leur vision de la scolarité des enfants :

- Meilleur suivi des programmes pédagogiques qu'ils jugent plus riches que ceux des écoles publiques.
- Meilleure maîtrise de l'élève des langues étrangères, notamment de la langue française.
- Meilleurs enseignants, impliqués dans leurs missions.
- Meilleures motivations à l'enseignement.
- Le sérieux et la régularité des horaires des cours.
- Absence de grèves.
- Les classes sont moins chargées par rapport aux classes des écoles publiques.

En revanche, une minorité justifie l'inscription de leur enfant dans une crèche par un choix, et pour des raisons personnelles.

Cependant, 76,67% des pères enquêtés utilisent la langue française pour communiquer avec leurs enfants, dont la majorité l'utilise quotidiennement, partout et dans toutes les situations, quant à un bon nombre des pères l'utilisent uniquement pendant les explications des leçons et la résolution des exercices, notamment ceux du français. La minorité restante se

partage entre des pères qui l'utilisent seulement à la maison, d'autres uniquement quand c'est nécessaire, et d'autres encore juste pendant les voyages. Quant à 23,33% n'utilisent pas le français pour la communication avec leurs enfants.

En outre, seulement 26,66% des enfants répondent leurs papas en français, la moitié d'entre eux l'alternent avec le kabyle, 6,66% l'alternent avec le kabyle et l'arabe dialectal, 3,33% l'alternent avec d'autres langues sans les avoir cités, et près de 14% répondent carrément en kabyle.

Ainsi, la majorité absolue des pères, près de 97% alternent à leur tour le français avec les autres langues : le kabyle, l'arabe dialectal, généralement pour ceux qui ont ces deux langues comme langue maternelle, et parfois même l'anglais dans le but d'apprentissage ; uniquement 3% utilisent un français pur non alterné.

Par ailleurs, les pères jugeant leurs enfants maîtrisant le français sont de 97%, quant à 3% ne les trouvent pas, selon eux la majorité des enfants sont bons ou excellents, une minorité est moyenne, et aucun enfant n'est faible, c'est ce que bien évidemment est confirmé d'après les résultats qu'ils obtiennent en français, généralement supérieurs à 7 sur 10 pour la majorité absolue.

En effet, les pères questionnés motivent leurs enfants à l'apprentissage du français, selon différents moyens, c'est ce qui a été confirmé au sein de notre enquête sociolinguistique, dont 90% des enquêtés motivent leurs enfants, en les orientant vers la lecture et l'écriture, par l'achat des livres d'histoire, des romans et des BD en langue française, par la documentation, par des cours particuliers, en les incitant à regarder la télévision francophone (films, dessins animés...), en corrigeant leurs erreurs et les incitant à le parler souvent, par assistance et suivi à domicile, des pratiques régulières, et même par des récompenses. Et bien évidemment les autres 3% ne motivent pas leurs enfants à l'apprentissage du français, il s'agit généralement de ceux qui sont altiers de leur langue maternelle : le kabyle, « tamazighth » comme ils nous ont répondu.

Nous avons également interrogé les papas sur l'inscription de leurs petits dans des crèches avant la scolarisation, 90% ont répondu par oui pour les raisons suivantes :

-Pour la préparation et pour s'habituer à l'école (au cycle primaire), et pour apprendre quelque chose et avoir une bonne base.

- Pour des raisons professionnelles, c'est le mode de garde idéal pour un couple travailleur.
- Pour privilégier les phases de son développement et de son éveil.
- Pour une meilleure intégration : être sociable, s'appliquer, se découvrir, partager avec ses amis, apprendre à travailler en groupe et pour ce contact permanent avec les autres enfants.
- Assurer sa sécurité, vu l'absence des parents.

En revanche, d'autres pères n'ont pas inscrit leurs enfants dans une crèche, à un taux de 10%, justifiant cela par la présence de la maman à la maison (femmes au foyer).

## **4. Analyse des questionnaires distribués aux mères**

### **4.1. La description des variables sociales des mères enquêtées**

#### **\*Age**

- Les mères interrogées sont âgées entre 33 et 52 ans.

#### **\* Niveau d'instruction**

- 25 sur 30 des mères enquêtées ont le niveau universitaire, ce qui représente 83,33%, parmi lesquelles celles qui ont un bac plus trois (licence en arabe, en commerce, en gestion, des techniciennes supérieures en commerce international...), celles qui ont un bac plus quatre, bac plus cinq, bac plus sept, et bac plus douze (orthophoniste, ingénieure en chimie, médecin cardiologue...etc.).
- 5 sur 30 des mères enquêtées ont le niveau secondaire, ce qui représente 16,67%.

#### **\*La langue maternelle**

- 70% des mères ont pour langue maternelle le kabyle.
- 30% des mères ont pour langue maternelle l'arabe dialectal.

#### **\* La langue étrangère**

- 93, 33% des mères questionnées ont pour première langue étrangère le français.

- 6, 67% des mères questionnées ont pour première langue étrangère l'arabe moderne ou classique.

## **4.2. Etude quantitative des questionnaires distribués aux mères**

### **1. Utilisez-vous la langue française pour communiquer avec votre enfant ?**

- 90% des mamans utilisent le français pour communiquer avec leurs enfants.

- 10% des mamans n'utilisent pas le français pour communiquer avec leurs enfants.

### **2. En quelle (s) langue (s) vous répond-il ?**

- 46, 67% des enfants répondent leurs mères en alternant le kabyle et le français.

- 36, 67% des enfants répondent leurs mères en français.

- 10% des enfants répondent leurs mères en alternant le kabyle, l'arabe dialectal et le français.

- 3, 33% des enfants répondent leurs mères en kabyle.

- 3, 33% des mères répondent leurs mères en arabe dialectal.

Donc les enfants répondent leurs mamans en français, en kabyle, en arabe dialectal ou en les alternant.

### **3. Alternez-vous le français avec les autres langues en parlant avec votre enfant ?**

- 96, 67% des mamans alternent le français avec les autres langues.

- 3, 33% des mamans n'alternent pas le français avec les autres langues.

### **4. Quelles sont les langues que vous alternez avec le français en parlant avec votre enfant ?**

- 56, 67% % des mamans alternent le français avec le kabyle en parlant avec leurs enfants.

- 26, 67% des mamans alternent le français avec l'arabe dialectal et le kabyle en parlant avec leurs enfants.

- 10% des mamans alternent le français avec l'arabe dialectal en parlant avec leurs enfants.

- 06, 66% des mamans alternent le français avec le kabyle et l'anglais.

**5. Pensez-vous que votre enfant maîtrise le français ?**

- Toutes les mamans pensent que leurs enfants maîtrisent la français.

**6. Comment trouvez-vous votre enfant en langue française ?**

- 63, 33% des mères trouvent leurs enfants bons en langue française.

- 30% des mères trouvent leurs enfants excellents en langue française.

- 06, 67% des mères trouvent leurs enfants moyens en langue française.

- Aucune mère ne trouve son enfant faible en langue française.

**7. Dans la moyenne, quelle note obtient votre enfant en français ?**

- 76, 67% des enfants obtiennent une note supérieure à 08/10 selon les mamans.

- 23, 33% des enfants obtiennent des notes entre 07 et 08/10 selon les mamans.

- 00% des enfants obtiennent des notes entre 05 et 06/10 selon les mamans.

- 00% des enfants obtiennent une note inférieure à 05/10 selon les mamans.

**8. Motivez-vous votre enfant à l'apprentissage du français ?**

- 93, 33% des mamans ont répondu par oui.

- 6, 67% des mamans ont répondu par non.

**9. Avez-vous déjà inscrit votre enfant dans une crèche ?**

- 90% des mamans ont inscrit leurs enfants dans une crèche.

- 10% des mamans n'ont pas inscrit leurs enfants dans une crèche.

**4.3. Etude qualitative des questionnaires distribués aux mères**

**1. Pourquoi avez-vous inscrit votre enfant dans une école privée ?**

Différentes réponses nous ont été proposées par les mères enquêtées :

- Pour la bonne prise en charge de l'enfant.
- Pour un bon niveau.
- Mon fils a étudié pendant deux ans dans une école publique, ils étaient très nombreux en classe, manque de sérieux, horaires.
- Beaucoup plus pour la sécurité.
- Pour la régularité des cours.
- Meilleure prise en charge.
- Double programme, aucune grève, hygiène et bonne restauration.
- Pour une formation sérieuse et meilleure.
- Le niveau de formation est plus élevé.
- Nombre d'élèves limité, meilleure maîtrise, meilleurs résultats.
- Le nombre réduit d'enfants en classe, meilleure prise en charge, horaires convenables.
- Le niveau est meilleur dans une école privée.
- Pour une évolution en français et en anglais.
- Pour un bon encadrement.
- Parce qu'elle est plus sécurisée que l'école étatique.
- Je trouve qu'il y a une très bonne prise en charge, les effectifs sont raisonnables.
- Pour une meilleure prise en charge linguistique (français, anglais).
- Plus pratique (Horaires et autres).
- Correspond à nos attentes.



-Pour la demi-pension, et à cause de mon travail.

**2. Dans quelles situations communiquez-vous avec votre enfant en langue française ?**

Plusieurs réponses nous été données par les mères interrogées :

-Quand je lui donne des informations.

-Partout, tout le temps, et dans toutes les situations.

-Dans les cas échéants.

-Communication quotidienne.

-Changement de discussion.

-A la maison.

-Dans des situations ordinaires.

-Diverses situations : communication, apprentissage...etc.

-Durant toute la journée.

-Quand on discute.

**3. Comment motivez-vous votre enfant à l'apprentissage du français ?**

-En parlant avec lui en français et l'incitant à écrire avec.

-En le poussant à le pratiquer plus souvent en lisant beaucoup.

-Lire des livres en français.

-Dessins animés et livres d'histoire en français.

-Encadrement et prise en charge à domicile.

-En l'encourageant à regarder des documentaires et dessins animés en français.

-A beaucoup lire pour avoir un bon vocabulaire.

-En la félicitant lors de l'obtention des bonnes notes, en favorisant la lecture des contes en français, en pratiquant ensemble la langue française quotidiennement.

-En lui achetant des livres d'histoires, BD, romans...etc.

-Elle est excellente, donc pas besoin de la motiver, par contre je lui achète beaucoup de livres d'histoire et autres, pour la motiver à la lecture.

-La lecture.

-Pas spécialement le français, la diversité est très importante dans l'éducation d'un enfant, apprendre tout ce que l'on peut.

#### **4. Pour quelle (s) raison (s) avez-vous inscrit votre enfant dans une crèche ?**

Les mamans nous ont répondu différemment :

-Je travaille, et pour qu'il progresse.

-Besoins professionnels.

-Intégrité et sécurité, et c'est le mode de garde convenable.

-Pour s'intégrer avec d'autres enfants, et puis apprendre le partage avec autrui.

-Pour communiquer et jouer dans un groupe d'enfants de son âge.

-Avoir une base en langues et pour la préparation à l'école.

-Pour s'adapter avec le milieu préscolaire.

-Pour apprendre à partager les idées avec les enfants et pour son autonomie.

-Contact avec les autres.

-Pour trouver son environnement, partager le quotidien avec les enfants de son âge.

- La non disponibilité.

-On travaille, et puis je trouve la crèche plus adéquate que la nourrice.

- Je travaille, manque de temps.
- Pour s'habituer à l'atmosphère extérieure.
- Par nécessité.
- Pour qu'il apprenne à travailler en groupe.
- Pour la sociabilité.
- Couple travailleur.
- Pour apprendre des choses.

Les mamans ayant répondu qu'elles n'ont pas inscrit leurs enfants dans une crèche ont justifié cela par leur disponibilité vu qu'elles sont des femmes au foyer.

#### **4.4. Récapitulatif**

Nous avons distribué 30 questionnaires aux mères âgées entre 33 et 52 ans, elles sont toutes lettrées, la majorité sont universitaires à un taux de 88,33%, parmi lesquelles celles qui ont un bac plus trois (ayant une licence en arabe, en commerce, en gestion, technicienne supérieure en commerce international...etc.), celles qui ont un bac plus quatre, bac plus cinq, bac plus six, bac plus sept, et bac plus douze : une orthophoniste, une ingénieure en chimie, une médecin cardiologue...etc. Et une minorité ayant le niveau secondaire, à un taux de 16,67%.

Ainsi, 70% des mamans que nous avons interrogées ont pour langue maternelle : le kabyle, et 30% : l'arabe dialectal, il s'agit des femmes arabophones qui se sont mariées à Bejaia. 93,33% d'entre elles ont répondu qu'elles ont pour première langue étrangère le français, et 6,67% ont répondu par l'arabe moderne ou classique qu'elles jugent étrangère, non nationale.

Toutes les mamans questionnées ont choisi d'inscrire leurs enfants dans une école privée pour différentes raisons :

- La raison la plus fréquente est la bonne prise en charge de l'enfant : sécurité, hygiène, et une bonne restauration, et pour un bon niveau.

-Pour une formation meilleure et sérieuse : programme riche et intéressant, aucune grève, et la régularité des cours et des horaires.

-Le nombre d'élèves est réduit et limité en classe, meilleure maîtrise et meilleurs résultats par rapport à l'école étatique : « Mon fils a étudié pendant deux ans dans une école publique, ils étaient très nombreux en classe, manque de sérieux, horaires chargées...etc. » témoigne l'une des mamans questionnées.

-Pour un bon encadrement.

-Pour une bonne prise en charge linguistique, et pour une évolution en langues étrangères, notamment en français et en anglais.

-Pour la demi-pension, vu que la majorité des mamans sont travailleuses.

-Et parce que l'école privée correspond aux attentes des mamans, les effectifs sont raisonnables.

En effet, 90% des mères utilisent la langue française pour la communication avec leurs enfants presque dans toutes les situations, partout et tout le temps durant la journée, dans les cas échéants, pour lui donner des informations, dans les changements de discussion entre la maman et l'enfant, et à la maison. Et seulement 10% d'entre elles préfèrent ne pas utiliser le français pour communiquer avec leurs enfants.

La majorité des enfants répondent à leur tour leurs mamans en français, d'autres en kabyle, et en arabe dialectal. Par ailleurs, la majorité des mamans ne se contentent pas de leur parler uniquement en français, mais l'alternent avec le kabyle, l'arabe dialectal et l'anglais, elles sont de 96,67%, et 03,33% autres leurs parlent en un français pur non alterné.

Cependant, toutes les mères de notre corpus pensent que leurs enfants maîtrisent le français, elles les trouvent bons et excellents quelques-uns seulement moyens, vu que près de 77% obtiennent une note supérieure à 08/10 en français, et les autres obtiennent des notes entre 07 et 08/10.

93,33% des mamans motivent leurs petits à l'apprentissage du français selon différentes manières parmi lesquelles : la lecture en français, en parlant avec l'enfant en français et l'incitant à l'écrire, en le poussant à le pratiquer quotidiennement, en l'encourageant à

regarder des documentaires, des dessins animés et des films francophones, en lui achetant des livres d'histoire, des BD et des romans en français, en l'encadrant et le prenant en charge à domicile par la pratique et la communication quotidienne de la langue entre la maman et l'enfant, cette dernière lui narre des contes, lui raconte des histoires et le félicite et récompense lors de l'obtention de bonnes notes en français, par des cadeaux, des sorties...etc. Il est très important d'éduquer son enfant sur le pluriculturalisme et le plurilinguisme, confirme l'une des mamans questionnées qui travaille comme une orthophoniste : « pas spécialement le français, la diversité est très importante dans l'éducation d'un enfant, apprendre tout ce que l'on peut ». Quant à 6,67% des mamans ne motivent pas leurs enfants à l'apprentissage du français, elles les trouvent déjà excellents en cette langue : « Elle est excellente, donc pas besoin de la motiver, par contre je lui achète beaucoup de livres d'histoire et autres, pour la motiver à la lecture » répond une maman.

En outre, 90% des mamans ont déjà inscrit leurs petits dans une crèche pour plusieurs raisons parmi lesquelles :

-Pour des besoins professionnels, la non disponibilité et le manque de temps de la maman travailleuse, ainsi que du papa.

-C'est le mode de garde qui garantira sa sécurité, il est plus adéquat que la nourrice et plus sécurisé.

-Pour trouver son environnement : se contacter avec les autres, partager son quotidien avec des enfants de son âge, et partager ses idées avec eux, pour communiquer, travailler et jouer dans un groupe, en d'autres termes s'intégrer dans la société : être sociable.

-Pour s'adapter au milieu préscolaire et se préparer à l'école.

-Pour apprendre quelque chose avant l'école et avoir une bonne base.

Les mamans qui n'ont pas déjà inscrit leurs petits dans une crèche sont de 10%, parce qu'elles sont des femmes au foyer.

## **Synthèse des résultats des questionnaires des parents**

En guise de conclusion pour cette partie, nous pouvons constater que les parents jouent un rôle très important dans l'acquisition et l'apprentissage de la langue française chez leurs

enfants, plusieurs facteurs interviennent tels que : le niveau d'instruction des parents ; tous les parents que nous avons interrogés sont instruits, ayant un niveau secondaire ou universitaire, dont on remarque que le niveau d'instruction est plus élevé chez les mamans.

La majorité des pères et des mères enquêtés ont pour langue maternelle le kabyle, et pour première langue étrangère le français.

Cependant, les parents enquêtés ont fait le choix d'inscrire leurs enfants dans une école privée pour les mêmes raisons parmi lesquelles : la mise en valeur de l'apprentissage du français. Ce dernier est une langue très utilisée pour communiquer avec les enfants, surtout chez les mamans, elles l'utilisent quotidiennement et dans toutes les situations, contrairement à certains papas qui l'utilisent occasionnellement.

En revanche, on l'en remarque également que le taux des enfants répondant en français est plus élevé avec les mamans qu'avec les papas, l'enfant se sent plus à l'aise à pratiquer cette langue avec sa mère, il ne se sent pas complexé lorsqu'il commet des erreurs avec elle ; en parlant avec son père, il préfère l'alterner avec le kabyle ou l'arabe dialectal, ou répondre carrément en kabyle, c'est ce qui prouve le rôle de la maman dans la transmission du français à son enfant.

Ainsi, le nombre des pères et des mères alternant le français avec les autres langues : le kabyle, l'arabe dialectal et l'anglais, en parlant avec leurs petits, est presque le même, qui représente la majorité ; peu d'entre eux utilisent un français pur non alterné.

Le français occupe donc une place très importante dans les pratiques langagières des parents ainsi que des enfants bougiotes, c'est ce qui a été confirmé lors de notre enquête sociolinguistique, vu que presque tous les parents (pères et mères) pratiquent cette langue pour communiquer avec leurs enfants, ils utilisent même plusieurs moyens afin de les motiver à l'apprentissage, à l'utilisation et à l'amour de cette langue.

**5. Représentation graphique des résultats obtenus des questionnaires destinés aux parents**

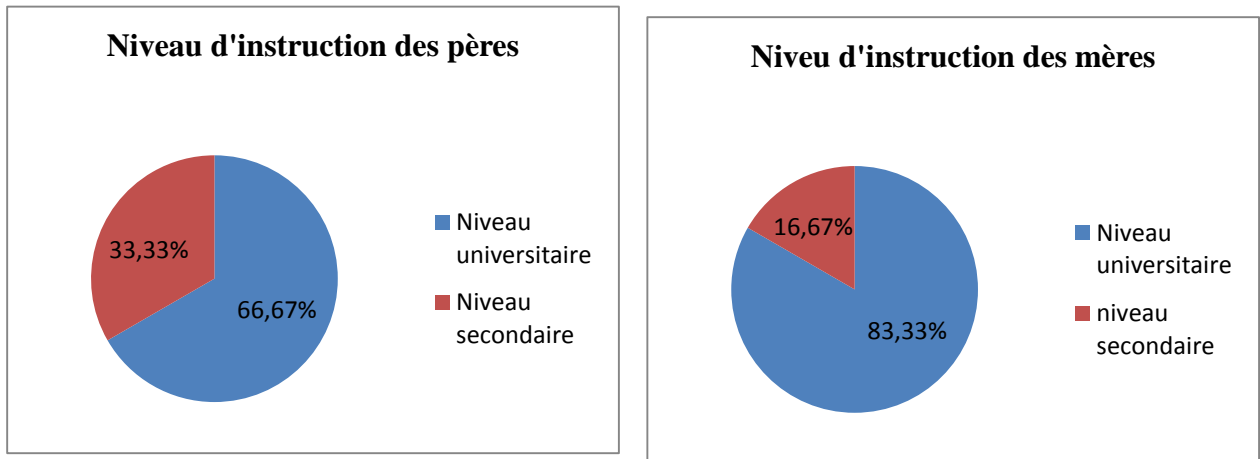


Schéma 1

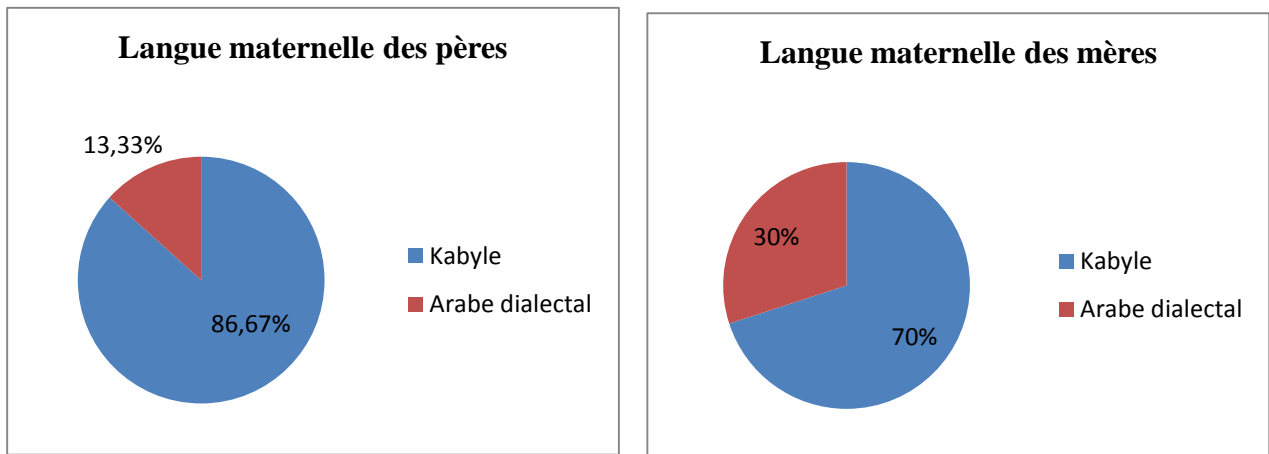


Schéma 2

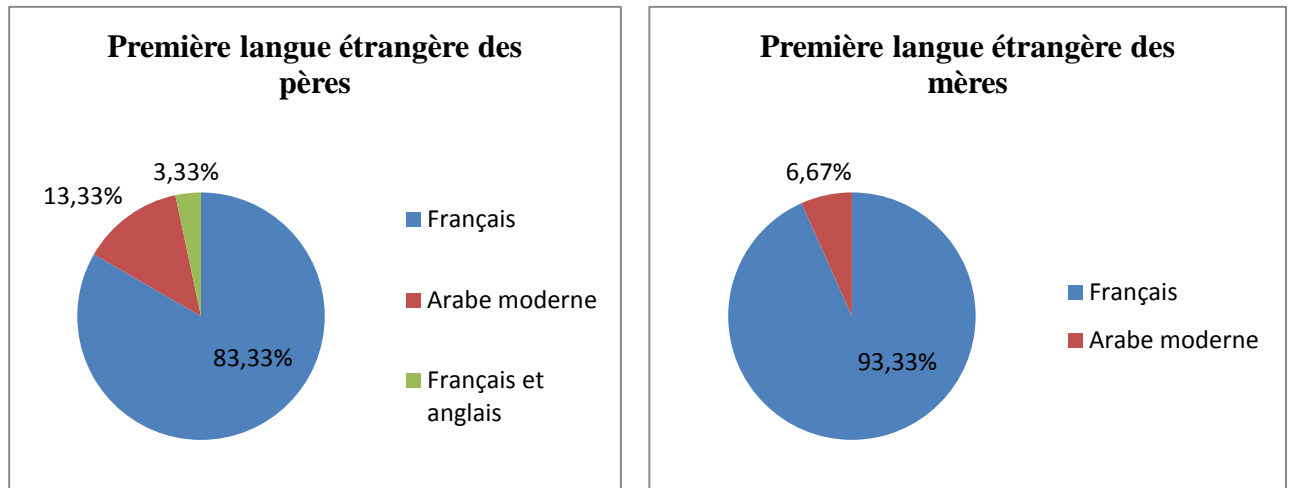


Schéma 3

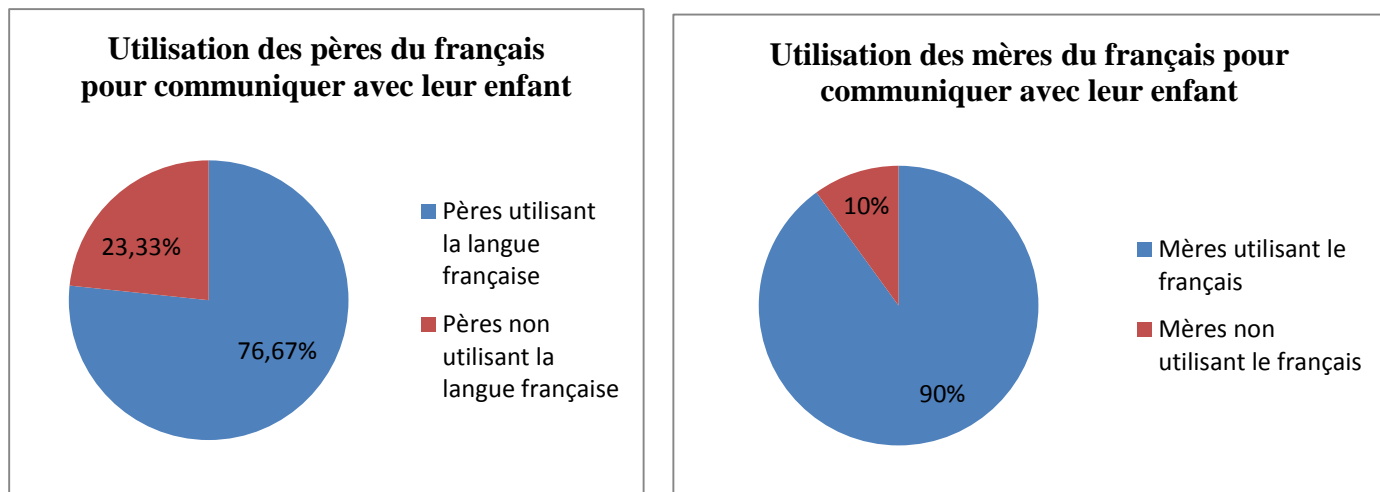


Schéma 4



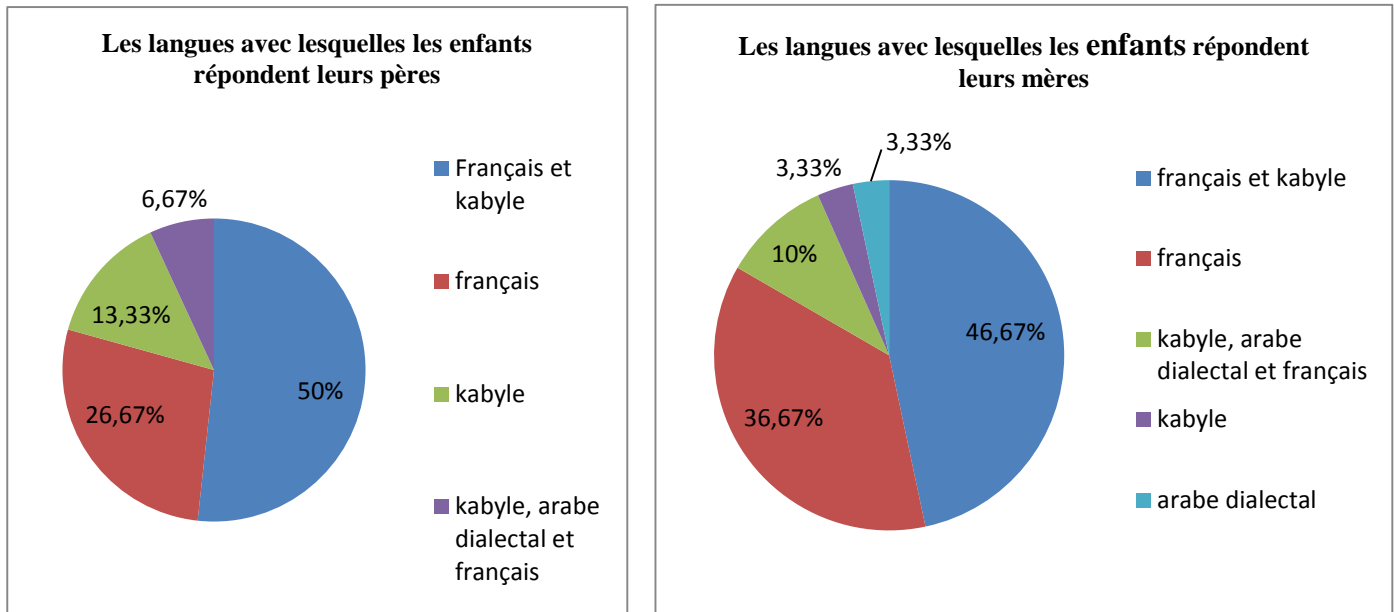


Schéma 5

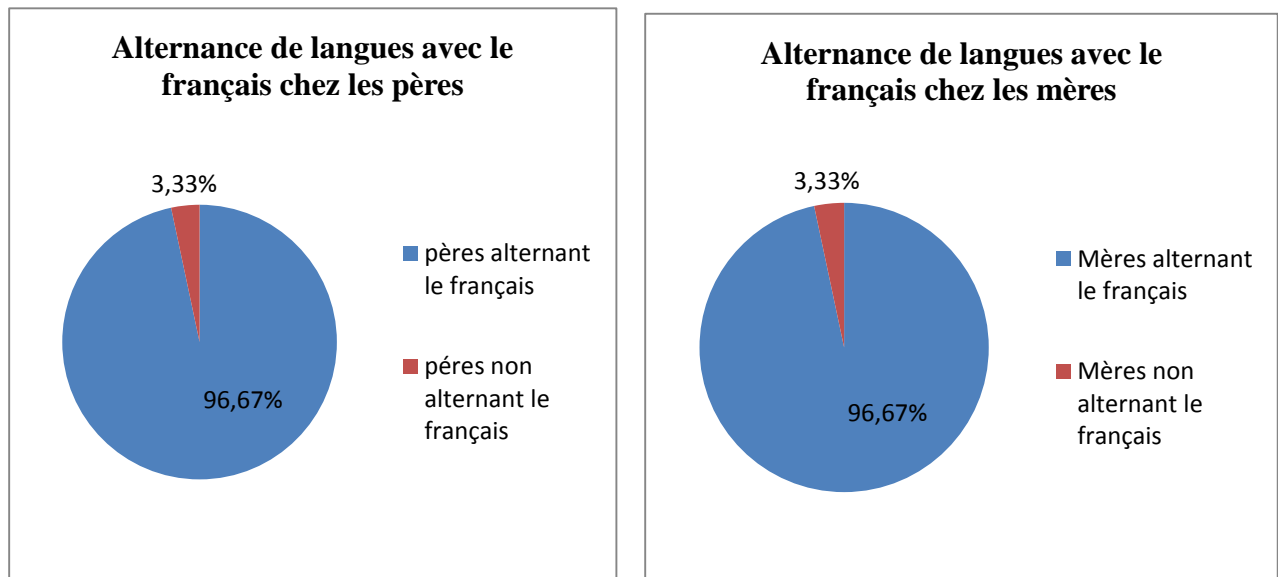


Schéma 6

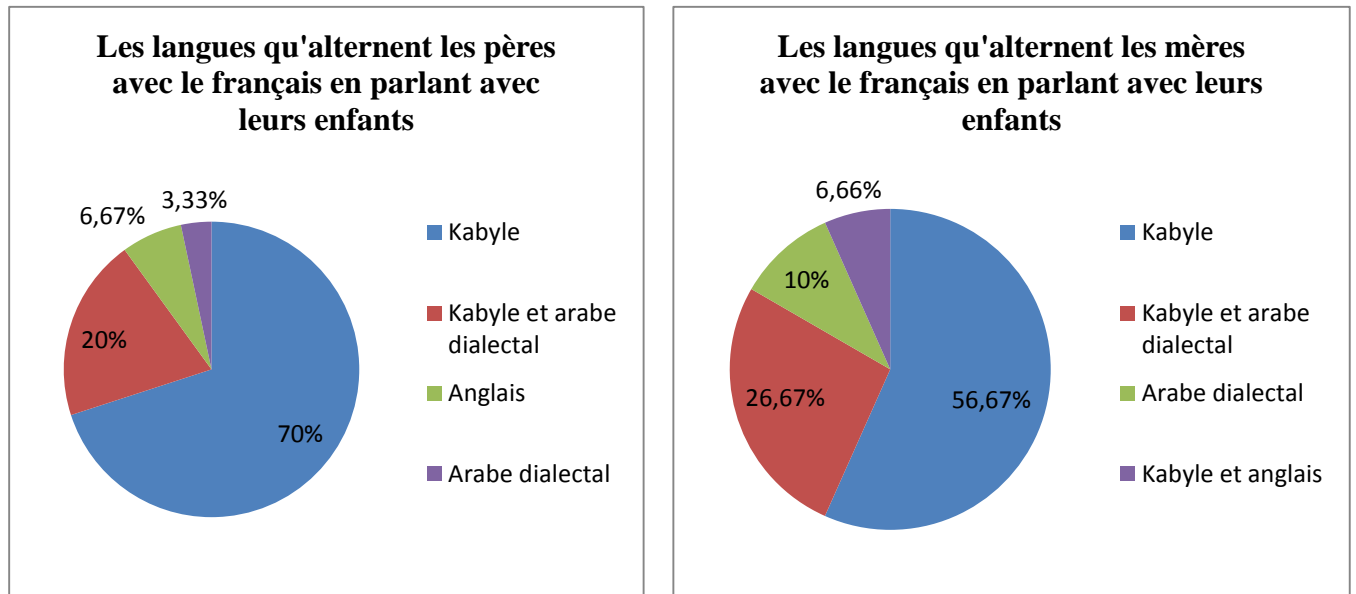


Schéma 7

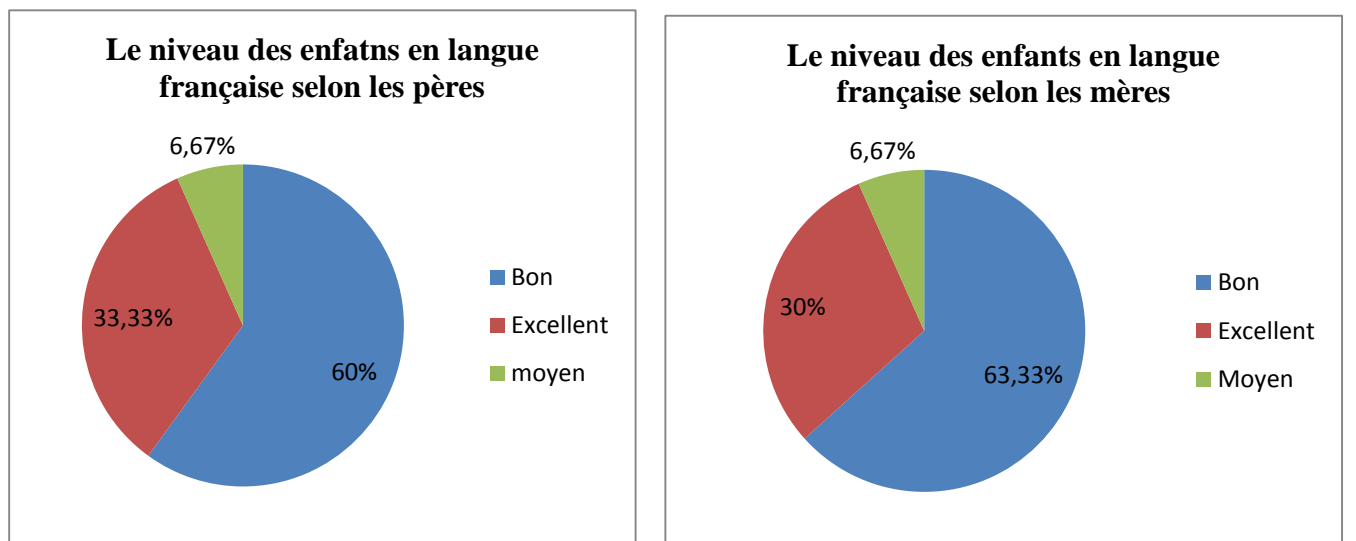


Schéma 8

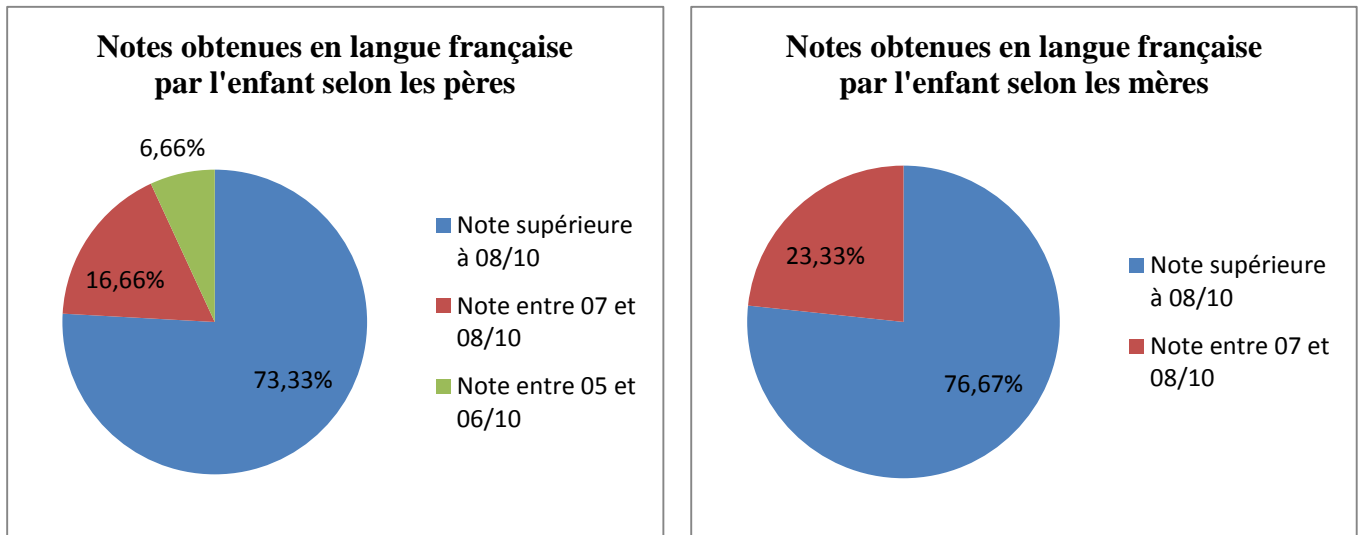


Schéma 9

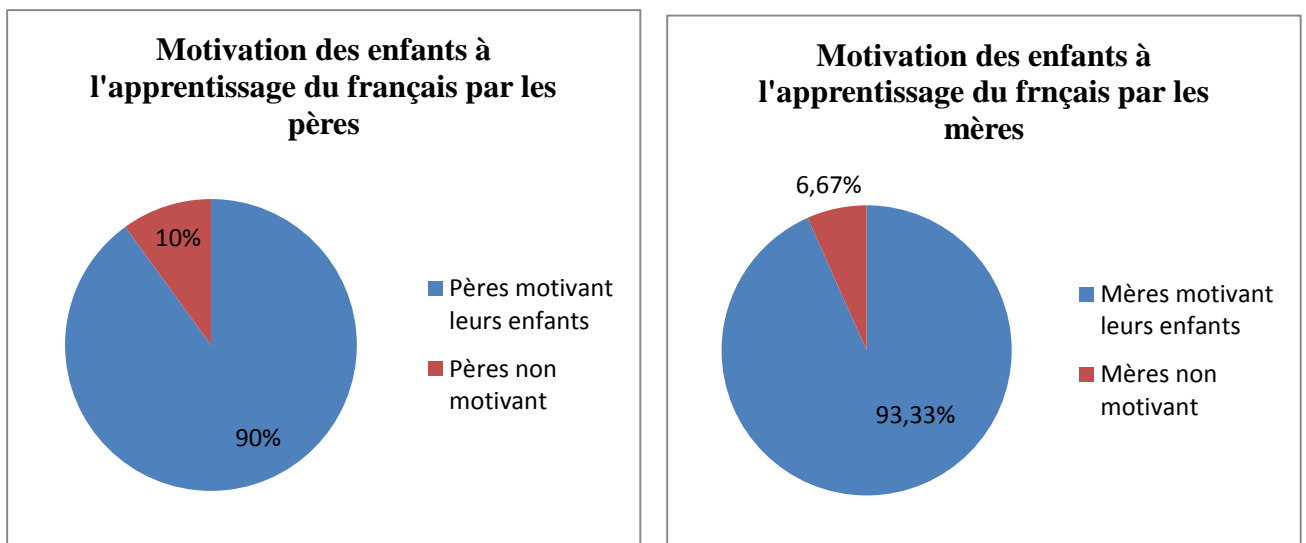


Schéma 10

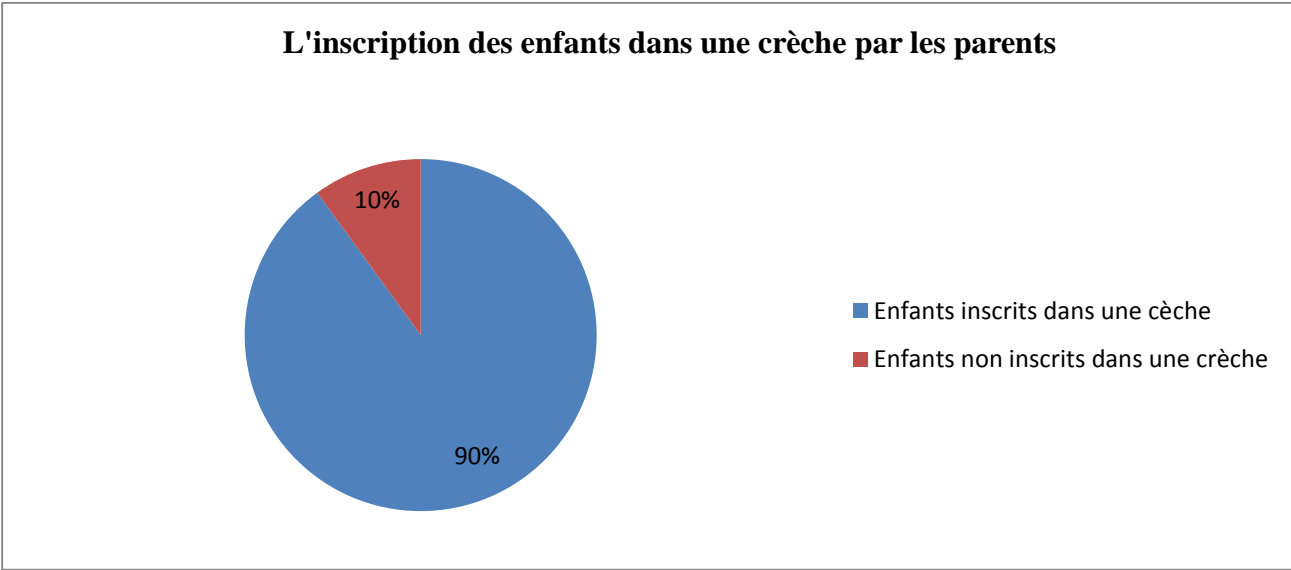


Schéma 11

## **6. Analyse des questionnaires distribués aux enfants**

### **6.1. La description des variables sociales des enfants enquêtés**

#### **\*Sexe**

- 50% des enfants enquêtés sont des filles et 50% sont des garçons.

#### **\*Age**

- L'âge des enfants enquêtés varie entre 9 et 10 ans.

#### **\*Niveau d'étude**

- L'ensemble des enfants sont en cinquième année primaire.

### **6.2. Etude quantitative des questionnaires distribués aux enfants**

#### **1. Parles-tu français ?**

- 93, 33% des enfants parlent le français chaque jour.
- 6.67% des enfants parlent par fois le français.
- Néant pour ceux qui ne parlent pas français.

#### **2. où est ce que tu parles le français ?**

- 10% des enfants parlent le français à l'école.
- 3.33% des enfants parlent le français à la maison.
- 30% des enfants parlent le français à l'école comme à la maison.
- 56.67% des enfants parlent le français à la fois à l'école, à la maison et dans la rue.

#### **3. Aimes-tu parler en français ?**

- 100% des enfants ont répondu par oui.

#### **4. Avec qui aimes-tu parler en français ?**

- 10% des enfants aiment parler en français avec leurs amis.
- 3.33% des enfants aiment parler en français avec leurs parents (père, mère).
- 3.33% des enfants aiment parler en français avec leurs amis et enseignants.
- 13.34% des enfants aiment parler en français avec leurs parents (père, mère), frères et sœurs ainsi que leurs amis.
- 70% des enfants aiment parler en français avec leurs parents (père et mère), frères et sœurs, amis et enseignants.

**5. Comment t'exprimes-tu à l'oral ?**

- Néant pour ceux qui s'expriment mal à l'oral.
- 16.67% des enfants ont un niveau moyen à l'oral.
- 83.33% des enfants s'expriment bien à l'oral.

**6. Préfères-tu regarder des dessins animés en français ou bien en arabe ?**

- 93.34% des enfants préfèrent regarder les dessins animés en français.
- 3.33% des enfants préfèrent regarder les dessins animés en arabe.
- 3.33% des enfants préfèrent regarder les dessins animés en français et en arabe.

**7. Préfères-tu que tes parents te parlent ?**

- 50% des enfants préfèrent que leurs parents leurs parlent en français.
- 20% des enfants préfèrent que leurs parents leurs parlent en kabyle.
- 3.33% des enfants préfèrent que leurs parents leurs parlent en arabe.
- 16.67% des enfants préfèrent que leurs parents leurs parlent en français et en kabyle.
- 6.66% des enfants préfèrent que leurs parents leurs parlent en français et en arabe.

- 3.34% des enfants préfèrent que leurs parents leurs parlent en français, en kabyle, en arabe et en anglais.

**8. Tes parents, t'aident-ils à faire tes devoirs de français ?**

- 6.67% des enfants ont répondu par oui.
- 63.33% des enfants ont répondu par non.
- 30% des enfants ont répondu que leurs parents les aident par fois.

**9. T'achètent –ils des livres d'histoire, les jeux...etc. En français ou bien en arabe ?**

- 66.67% des enfants ont dit que leurs parents leurs achètent des livres d'histoire, les jeux...etc. En français.
- Néant pour ceux qu'ils ont dit que leurs parents ne leurs achètent pas des livres d'histoire, les jeux...etc. En arabe.
- 33.33% des enfants ont dit que leurs parents leurs achètent des livres d'histoire, les jeux...etc. En français et en arabe.

**10. Trouves-tu des difficultés à comprendre ton enseignant de français ?**

- 3.33% des enfants ont répondu par oui.
- 96.67% des enfants ont répondu par non.

**6.3. Récapitulatif**

Il est à constater que la majorité des enfants enquêtés (âgés entre 9 et 10 ans, inscrits en cinquième année primaire), parlent le français chaque jour, une minorité seulement le parle parfois et aucun d'entre eux ne le parle jamais.

En effet, plus de la majorité des enfants interrogés pratique cette langue à l'école, à la maison et dans la rue.

Cependant, on constate également que la majorité d'entre eux pratique le français par amour, que ça soit avec leurs pères, leurs mères, leurs frères et sœurs, leurs amis, ou leurs enseignants ; ce qui prouve le bon niveau de ses derniers à l'oral.

En outre, presque tous ces enfants préfèrent regarder les dessins animés francophones, la majorité de leurs parents leur achète des livres d'histoires, des BD, des jeux...en langue française, chose qui les motive plus à la pratique et à l'amour de cette langue.

Enfin, nous constatons également que la quasi-totalité des enfants de notre corpus déclarent clairement qu'ils ne trouvent pas de difficultés à comprendre leurs enseignants de français.



## 7. Représentation graphique des résultats obtenus des questionnaires destinés aux enfants

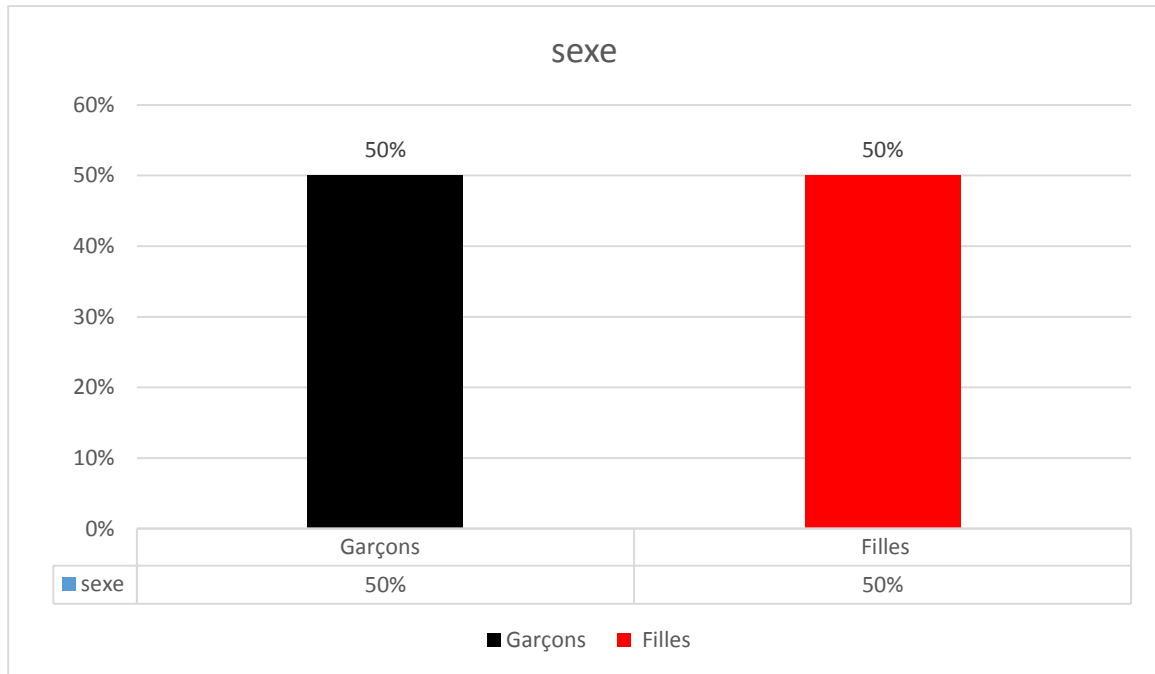


Schéma 12

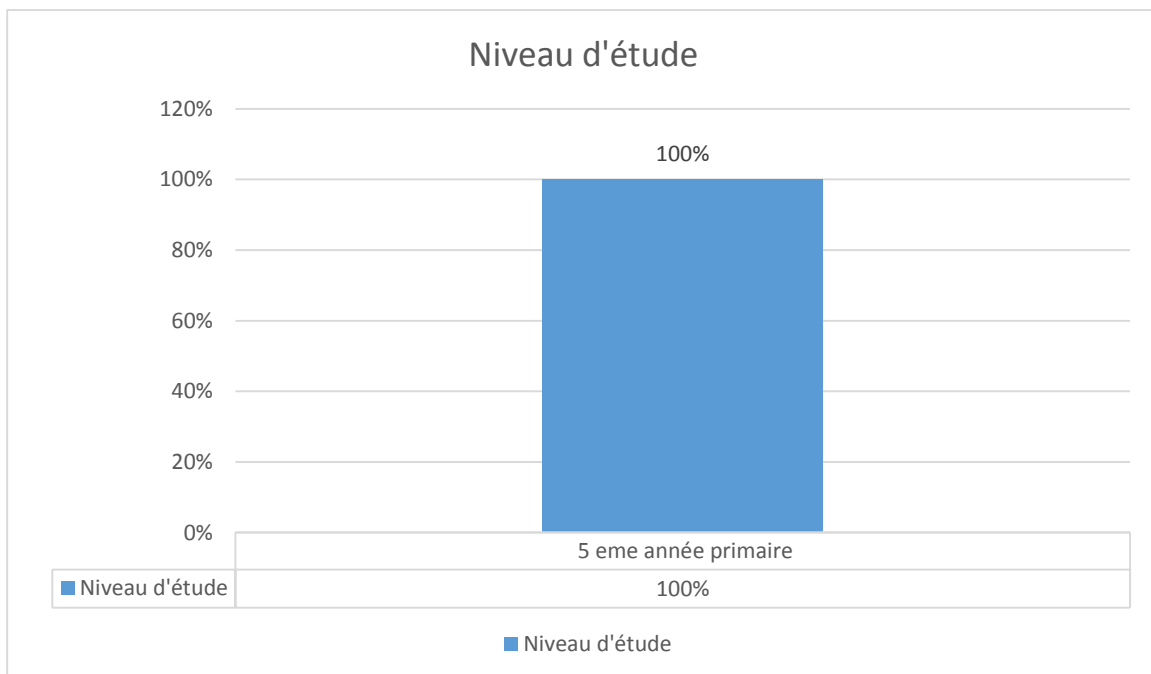
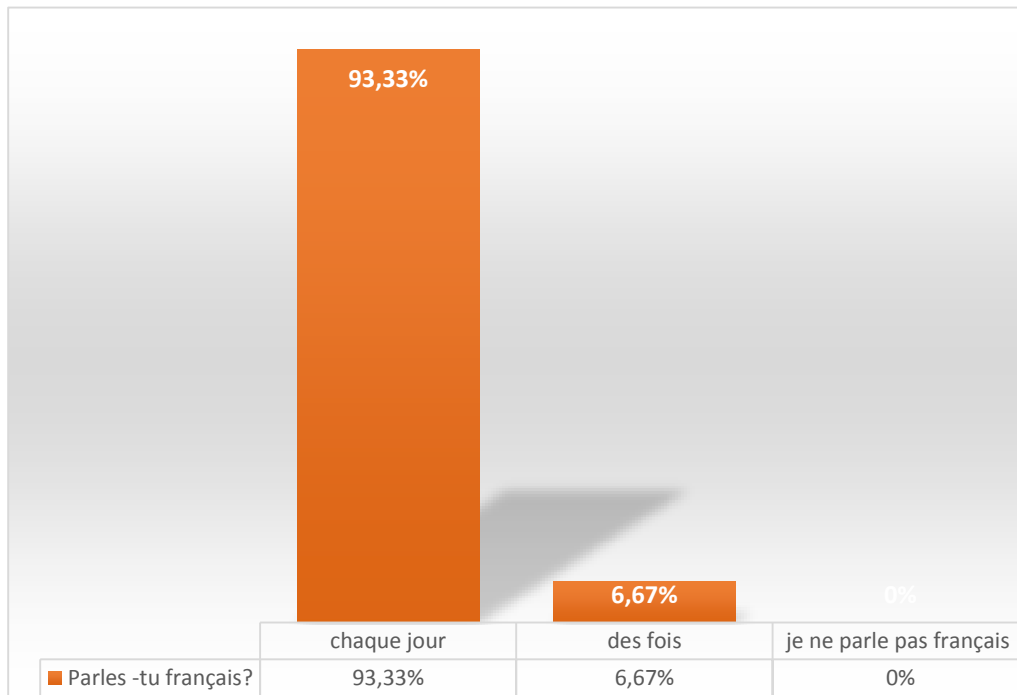


Schéma 13

L'enquête que nous avons abordé revêt un aspect sociolinguistique à l'issue de laquelle on a touché à un nombre de trente élèves de la cinquième année primaire et arbitrairement le nombre de garçons était équivalent à celui des filles leur âge varie de 9 à 10 ans.

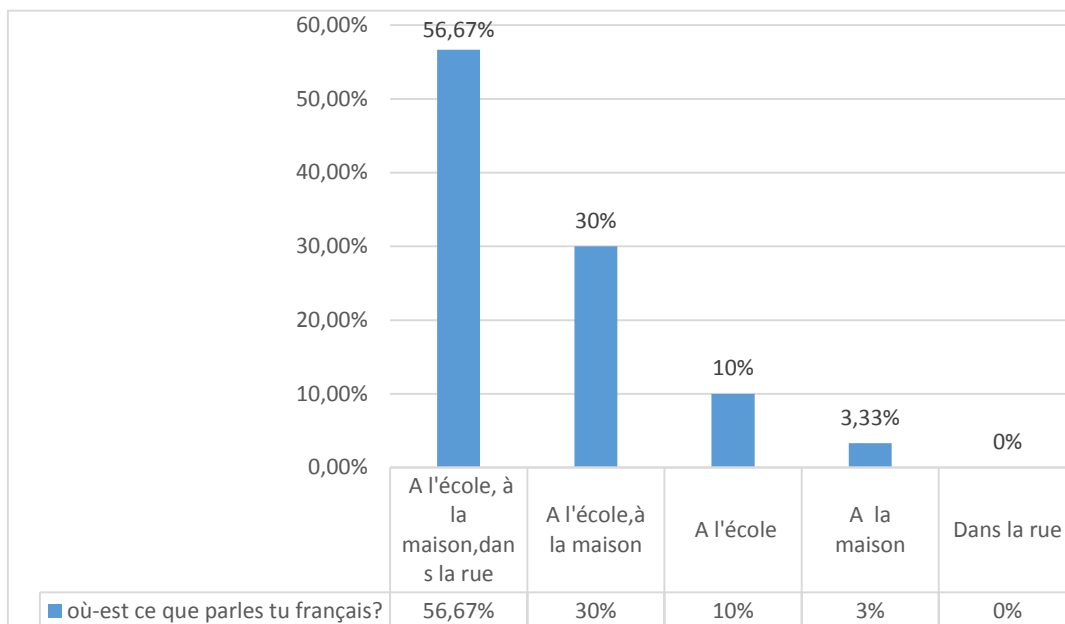
**La pratique du français chez les enfants**



**Schéma 14**

À constater que 93.33% des enfants parlent le français chaque jour devant une minorité qui ne le pratique que parfois sans recenser aucun cas qui ne parle jamais le français, du fait que les enfants sont fréquemment mis en contact direct à la langue française en marquant sa présence au quotidien des enfants.

**Le lieu de pratique de la langue française**



**Schéma 15**

En effet le taux de 56.67% des enfants pratiquant le français à l'école, à la maison et dans la rue est considérablement important par rapport aux autres catégories (à l'école et à la maison ) ou seulement à l'école ou à la maison à souligner qu'un nombre important d'enfants pratiquent le français en masse à la maison et à un degrés moins important à l'école.

**L'estime des enfants vis-à-vis la langue française**

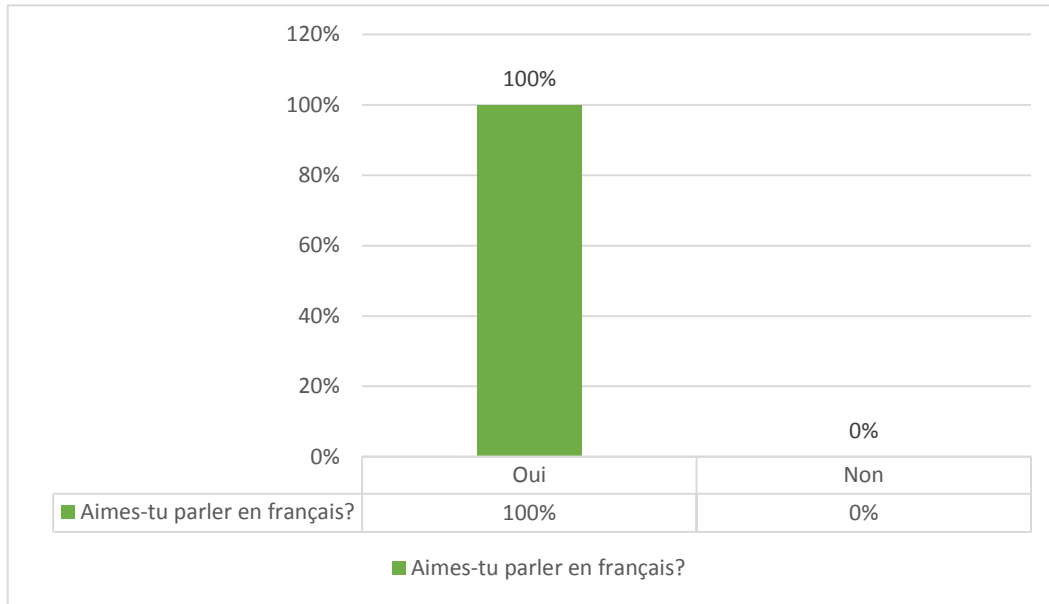


Schéma 16

**Les personnes avec lesquelles les enfants aiment parler le français**

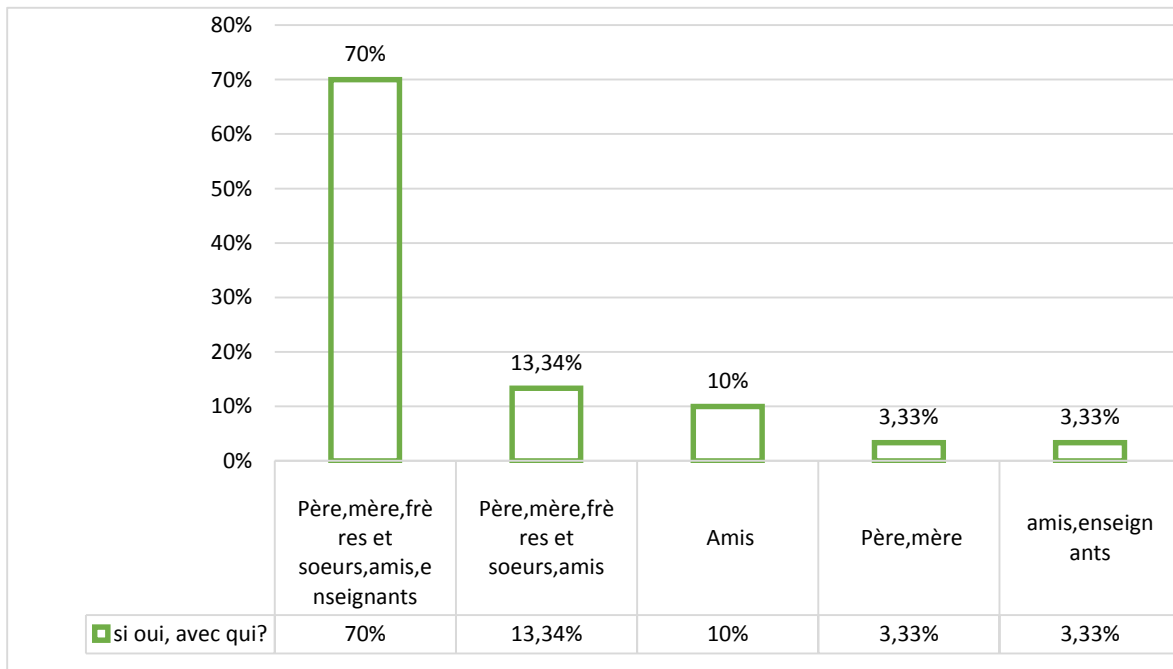
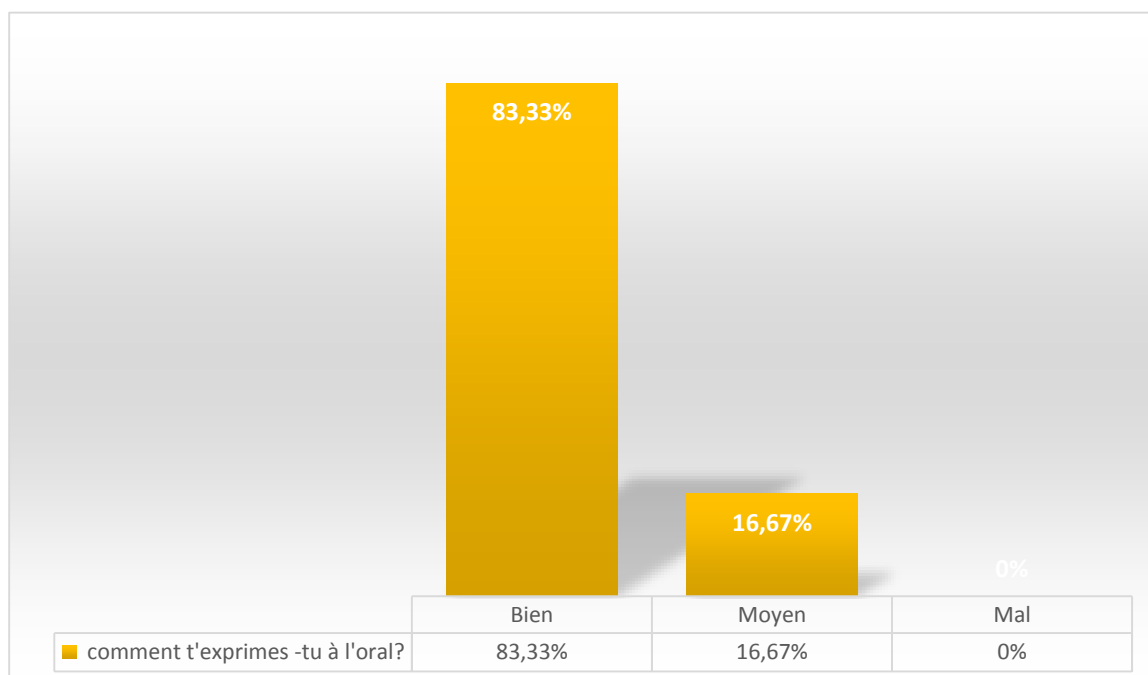


Schéma 17

Par ailleurs, tous les enfants expriment leur amour à la langue française en répondant par oui à préciser que 70% d'entre eux préfèrent et aiment parler le français avec leurs pères ,mères ,sœurs ,amis et enseignants sans perdre de vue que la majorité d'enfants le font avec leurs parents et d'une manière générale les enfants n'utilisent pas le français uniquement avec des personnes bien précises et sans favoritisme ou considération spécifique envers ces derniers, les enfants le pratiquent spontanément et volontairement avec les gens de sa sphère que ce soit un membre de la famille (père ,mère, frère, sœur) ,ami ,enseignant .

**L'expression orale des enfants**



**Schéma 18**

À noter qu'à l'oral la plupart des enfants a un bon niveau, pour le reste ils sont d'un niveau moyen avec l'absence totale de ceux qui ont un niveau médiocre.

La langue préférée des enfants pour regarder les dessins animés

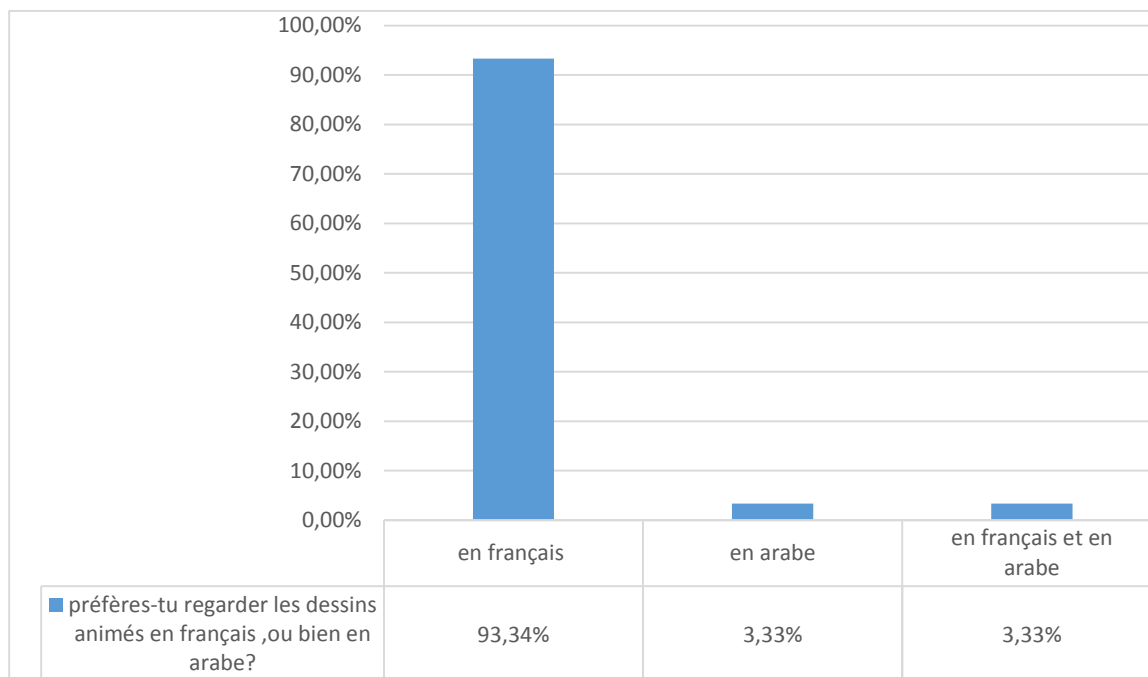
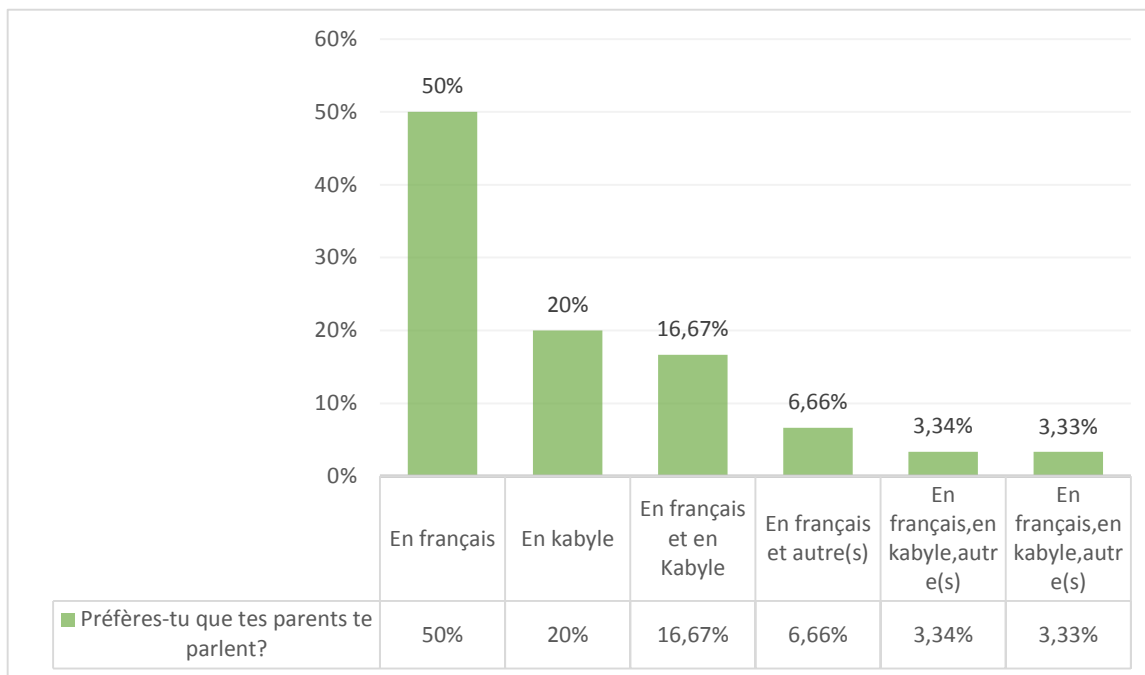


Schéma 19

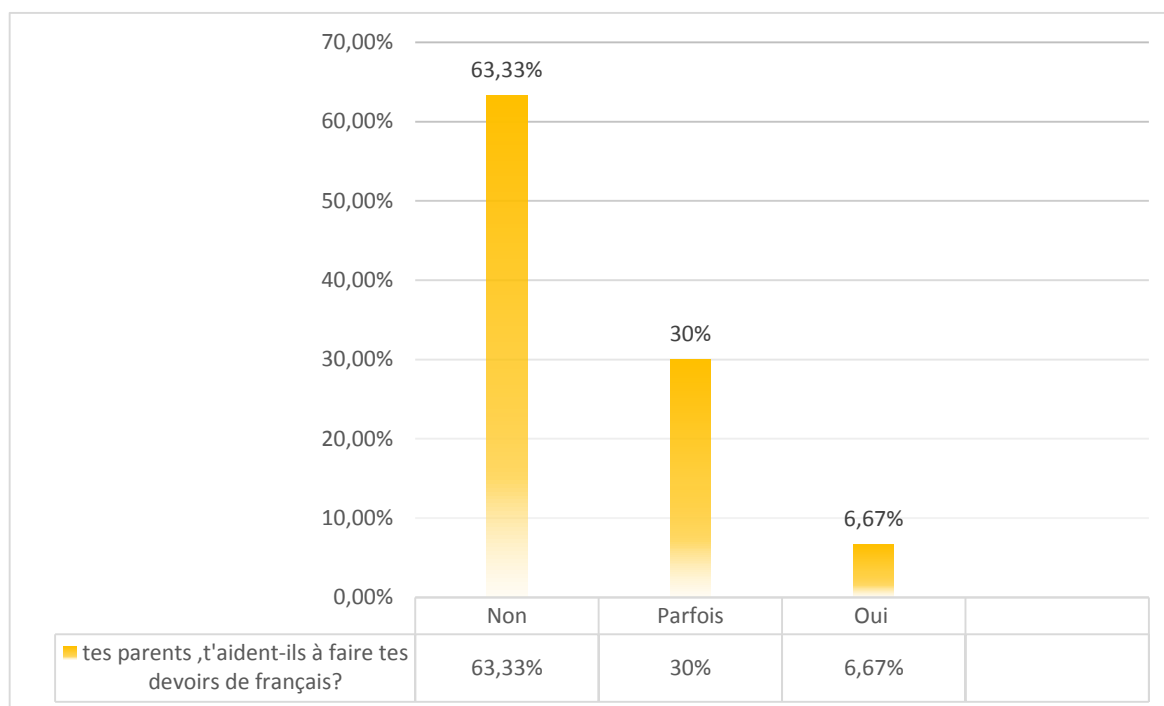
Par ailleurs ,mis à part un seul enfant qui a opté pour regarder les dessins animés en arabe ,tous les autres préfèrent les suivre en français ,les dessins animés font le bonheur des enfants au même temps un outil d'apprentissage et d'épanouissement par excellence en langue française ou autre langue d'une manière ludique et sans faire le moindre effort moral ou physique, mais tous ces sens soient en éveil et c'est le moment propice où l'enfant développe son imagination et ses connaissances en langue française grâce aux motivations et orientations émanant de leurs parents afin de leurs inculquer une langue étrangère dès le jeune âge à l'exemple du dessin animé de « Dora ».

**La langue de communication préférée par les enfants (avec leurs parents)**



**Schéma 20**

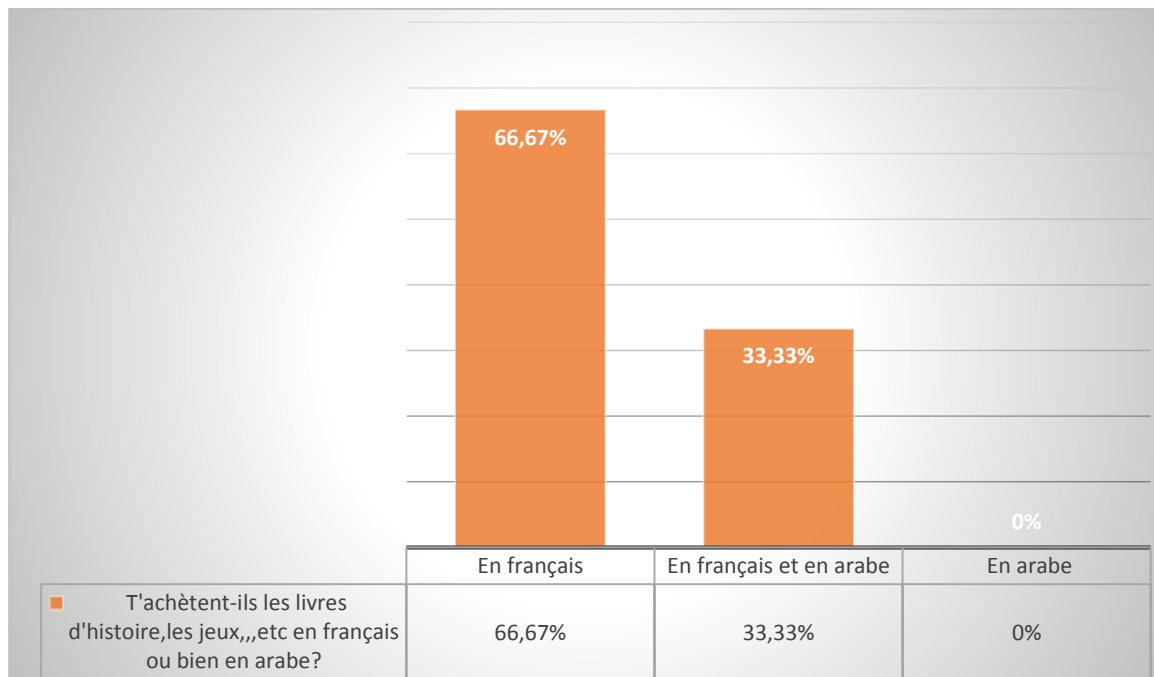
Cependant, les enfants approuvent leur préférence pour le français comme langue de communication avec leurs parents avec un taux de 50% paradoxalement une valeur considérable en le comparant à la langue maternelle des enfants en l'occurrence le kabyle qui représente 20%, à signaler qu'un seul enfant des trente qui a préféré l'arabe comme langue de communication avec ses parents, puisque au fil du temps les enfants essaient d'imiter leurs parents dans leurs gestes, habitudes et même la langue de communication.

**L'assistance des parents pour leurs enfants****Schéma 21**

Conformément aux pourcentages en ce qui concerne l'aide apportée par les parents à leurs enfants afin de résoudre les devoirs de français un taux de 63.33% des enfants reconnaissent qu'ils n'étaient pas assistés par leurs parents alors que 30% n'étaient aidés que parfois à savoir que seulement deux enfants qui nécessitent une assistance de la part de leurs parents pour résoudre leurs devoirs de français, cela traduit la maîtrise des enfants de la langue française et c'est la cause pour laquelle ils ne font pas souvent appel à leur parents pour les aider dans les devoirs du fait qu'ils ne rencontrent pas des difficultés par rapport à cette langue dont ils ont un bagage langagier important pour assimiler les cours d'une manière rapide et efficace.

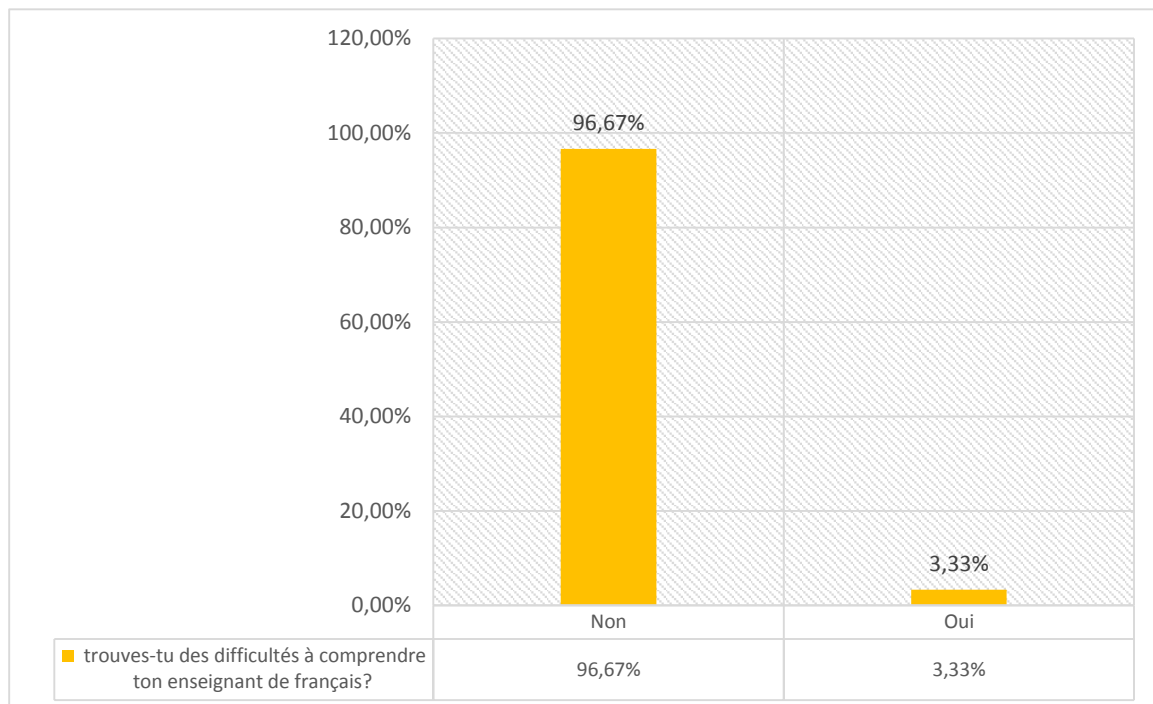


**La langue correspondante aux achats des livres et des jeux...etc. Par les parents**



**Schéma 22**

À souligner que les résultats obtenus affirment qu'un taux de 66.67% des parents achètent et choisissent soigneusement à leurs enfants des livres d'histoire, jeux...etc., uniquement en langue française et un tiers des parents les acquièrent à leurs enfants en deux langues arabe et français. Cela n'est qu'une manière pour motiver et orienter leurs enfants envers cette langue considérée comme langue d'ouverture sur le monde extérieur et de la recherche scientifique une fois qu'ils seront à l'université, ou bien pour bien mener sa vie professionnelle.

**La compréhension des enfants de leur enseignant de français****Schéma 23**

La quasi-totalité des enfants enquêtés avec un taux de 96.67% déclaraient clairement qu'ils ne trouvaient pas des difficultés de compréhension de leur enseignant de français, cela suite à leur connaissance et pratiques langagières acquises en dehors du cadre scolaire qui leur sert de base afin de comprendre d'avantage la langue française sans difficultés ou ambiguïtés.

## Synthèse générale des résultats de l'enquête

A l'issue des résultats obtenus par notre enquête, qui nous conduisent à extraire une constellation d'approches directes ou indirectes par rapport au rôle très important que jouent les parents afin de motiver et d'inculquer la langue française dès le jeune âge à leurs enfants.

Les résultats sont clairs en enregistrant un taux de près de 93.33% des enfants enquêtés parlent le français fréquemment, notamment à la maison au sein de leurs parents, frères et sœurs et du coup avoir un bon niveau à l'oral pour la majorité des enfants.

Par ailleurs, presque tous les enfants se penchent vers la langue française même lorsqu'il s'agit de regarder les dessins animés comme signe d'amour pour cette langue qu'ils désiraient qu'elle soit aussi leur langue de communication avec leurs parents au détriment même de leur langue maternelle en l'occurrence le kabyle.

Cependant, les enfants approuvent leur maîtrise de la langue française lorsque près de 63.33% des enfants résolvent leurs devoirs individuellement sans faire appel à l'assistance parentale ainsi qu'avoir l'aptitude de comprendre leur enseignant de français d'une manière rapide et efficace.

A noter que la motivation et l'orientation vers la langue française est palpable chez leurs parents achetant des livres et des jeux ...etc., en langue française afin de les aider à promouvoir et d'accéder à des connaissances et des pratiques langagières importantes et d'avoir une base solide en la matière par rapport au soucis ressentis chez les parents vis-à-vis de la langue française.

# **Conclusion générale**

A travers notre travail de recherche qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, nous avons tenté de répondre à quelques problématiques concernant le rôle des parents dans l'acquisition et l'apprentissage du français chez les enfants bougiotes.

Nos ambitions du départ étaient de répondre à ces différentes problématiques : Quel est le rôle des parents dans l'acquisition et l'apprentissage du français chez les enfants bougiotes ? Est-ce que c'est la mère ou c'est le père qui transmet le plus le français à l'enfant ? Le français utilisé par les parents ainsi que par les enfants, est-il un français pur ou plutôt alterné ? Quelle est la place du français dans les pratiques langagières des parents et des enfants bougiotes ?

Afin d'atteindre nos objectifs, et de répondre aux problématiques précédentes, nous avons opté pour une analyse sociolinguistique d'un corpus constitué de 90 personnes : 30 pères, 30 mères et 30 enfants, sur lesquels nous avons distribué des questionnaires comportant des questions ouvertes et fermées qui servent notre thème de recherche.

Selon les résultats auxquels nous sommes arrivés, nous avons constaté que les parents jouent un rôle très important dans l'acquisition et l'apprentissage du français chez leurs enfants grâce à plusieurs facteurs : le niveau d'instruction élevé des parents, l'inscription des enfants dans une école privée et dans des crèches avant la scolarisation, l'utilisation fréquente et quotidienne du français avec l'enfant, et la motivation de ce dernier à l'apprentissage du français.

Nous avons également constaté que la mère transmet plus le français à l'enfant, et cela a été confirmé d'après le taux élevé des enfants répondant leurs mamans en langue française. De plus, le français occupe une place précieuse dans les pratiques langagières des parents ainsi que des enfants vu que c'est la première langue étrangère de la majorité, et vu que c'est une langue qu'ils utilisent couramment, quotidiennement et dans toutes les situations ; malgré que c'est un français plutôt alterné que pur : alterné parfois au kabyle, à l'arabe dialectal et parfois d'autres à l'anglais.

A la lumière de tout ce que nous avons vu d'après notre analyse sociolinguistique, nous pouvons donc confirmer les hypothèses proposées précédemment : l'acquisition du français chez les enfants bougiotes s'influe par le niveau d'instruction des parents ainsi que

par d'autres facteurs, le processus d'acquisition du FLE chez l'enfant se transmet d'avantage par la mère vu sa complicité avec ce dernier, les parents ainsi que leurs enfants alternent le français au kabyle, à l'arabe dialectal ainsi qu'à l'anglais, et enfin le français est la première langue étrangère que les parents et les enfants bougiotes utilisent.

Pour conclure, plusieurs facteurs démontrent le rôle considérable que jouent les parents dans l'acquisition et l'apprentissage du français chez les enfants, nous avons pu dévoiler quelques-uns, mais cela reste partiel, il serait également intéressant d'aborder dans un autre travail de recherche plus profond, à partir d'un corpus plus vaste d'autres facteurs que nous n'avons pas pu déceler.

## **Références bibliographiques**

### Ouvrages

1. BIGOT.D, ROBERT A. Papen, *Formation en linguistique variationniste*.
2. BLOOMFIELD L, *langage Allemand* Itd-London, 1935.
3. CHERRAD BENCHEFRA Y, et all, *le français en Algérie, lexicque et dynamique des langues*, Edition Duclot. Bruxelles, 2002.
4. CUMMINGS.J, *Principes pour l'acquisition d'une langue seconde*, 1994.
5. DELACROIX, H, *Le langage et la pensée*, Paris, Librairie Félix Alcan, 1993.
6. GRANDGUILLAUME, G, « Arabisation et politique linguistique au Maghreb », Ed, Maisonneuve et Larose, Paris, 1983.
7. GUMPERZ J, *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Paris : le Harmattan, 1989.
8. HAMERS J. F ET BLANC M., *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga, 1983.
9. LÜDI, G. ET PY B, *être bilingue*, Lang, 1986.
10. MOREAU M.L *sociolinguistique, concept de base*, Bruxelles, Mardaga, 1997.
11. QUEFFELEC, A, et all, *le français en Algérie, lexicque et dynamique des langues*, édition Duclot. Bruxelles, 2002.
12. TALEB- IBRAHIMI K, *l'Algérie : coexistence et concurrence des langues*, Alger, Edition El Hikma, 1995.
13. TALEB-IBRAHIMI K, *De la créativité au quotidien, le comportement langagier des individus algériens*, 1998.

### Articles

1. AIT-LAARBI .A, « Printemps berbère 1980 : un acte manqué ? », publié dans le journal le matin d'Algérie ,17/04/2010, consulté le 19/03/2018.



2. AMOKRANE.I, « les Algériens et les langues étrangères », publié dans le journal Liberté le 20/03/2018-17, consulté le 21/03/2018.
3. BAJARD.E., « Langues rivales », in Le français dans le monde, n°315, mai-juin 2001, p39.
4. DJAMA.Y, « Quelle place pour l'enseignement des langues étrangères en Algérie ? », publié dans le journal la tribune, 07/12/2011, consulté le 21/03/2018.

### Sitographie

- 1- <https://fr.Wikipedia.org/Wiki/Bilinguisme/Bilinguismeetdeveloppementdel'enfant>.  
Consulté le 07-03-2018
- 2- <http://www.Kanti.ch/Aktuel/maturarbeiten/Grandirbilingue3pdf> ,  
Consulté le 07-03-2018.
- 3- [https://fr.wikipédia.org/wiki/Langue\\_%c3%A9trang%c3%A8re](https://fr.wikipédia.org/wiki/Langue_%c3%A9trang%c3%A8re).  
Consulté le 11-03-2018.
- 4- <http://www.villedoran.com/p40.html/site>  
Consulté le 19-03-2018

### Dictionnaires

- 1- DUBOIS, J., GIACO, M., GUESPIN, L., MARCELLESI, C.,  
MAROLLESI, J.B., MEVEL, J.P, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, P66.
- 2- MOUNIN, G, *dictionnaire de la linguistique*.P.52.

**Thèses et mémoires**

- 1 ACHOUCHE.M, cité par BOURKEB .Z, Le mélange langagier chez les étudiants bilingues de Bejaia dans une situation de communication informelle, Université de Bejaia ,2014/2015.
- 2 BARACHE.D, Dynamique sociolinguistique et enseignement des langues dans les écoles privées cas de quelques établissements scolaires de la ville de Bejaia, Université Abderrahmane Mira de Bejaia, 2015.
- 3 BENKHALIFA .M, Enseignement/ apprentissage du français en Algérie : enjeux culturels et représentations identitaires, Université Kasdi Merbah, Ouargla.
- 4 BENTAHAR. F, l'apprentissage précoce d'une langue étrangère dès la maternelle : le cas des établissements privés en Algérie, Université de Batna 2.
- 5 CATHERINE. S, Tamis- Le Monda, Ph-D, EILEEN T-RODRIGUEZ, Ph-D, Rôle des parents pour favoriser l'apprentissage et l'acquisition du langage chez les jeunes enfants, New York University, Etats-Unis, 2014, 3eme éd.
- 6 MARTINEAU.I, Le rôle des parents dans l'apprentissage de la lecture et de l'écriture en première année : conceptions et pratiques des parents et des enseignants, l'Université de Laval.
- 7 NICOLADIS.E, Ph.D., Monique CHARBONNIER, Ph.D, Anamaria POPESCU, doctorante, Deuxième langue / bilinguisme chez les enfants et impacts sur le développement sociocognitif et socio-affectif précoce, University of Alberta, Canada, University of Padova, Italie.
- 8 PROSCOLLI.A et FORAKIS.K, Enseigner le français langue étrangère à l'école primaire : méthodes et pratiques, Université nationale et capodistrienne d'Athènes, 2006.
- 9 QUIROA.C, L'acquisition d'une langue étrangère dans un cadre scolaire-L 'approche communicative, Universitetet i Tromso, 2013.

10 ZAOUI .Y, contact des langues, vecteur de coopération ou source de conflit, cas du parler de Relizane et la langue française, Université d'Oran.

# **Table des matières**

*Table des matières*

<b>Introduction générale</b>	<b>06</b>
1. Présentation générale du thème	07
2. Motivation du choix du sujet	08
3. Problématique(s)	08
4. Les hypothèses	09
5. Corpus et méthode envisagés pour l'analyse	09
<b>Chapitre 1 : Repères théoriques</b>	<b>11</b>
1. Autour du paysage sociolinguistique en Algérie	12
1.1. L'arabe et ses variétés	12
1.1.1. L'arabe classique	13
1.1.2. L'arabe standard	13
1.1.3. L'arabe dialectal	14
1.2. Le berbère	14
1.3. Les langues étrangères	16
1.3.1. Le français	18
1.3.2. Le statut de la langue française en Algérie	18
2. Autour de la sociolinguistique	19
2.1. Le contact des langues	20
2.2. Bilinguisme et /ou plurilinguisme	21
2.2.1. Bilinguisme précoce	23

2.2.2. Bilinguisme précoce avantages et/ ou inconvénients -----	23
2.2.3. Bilinguisme précoce en Algérie -----	25
2.3. L'alternance codique -----	25
2.3.1. L'alternance codique intra-phrastique -----	27
2.3.2. L'alternance codique inter-phrastique -----	27
2.3.3. L'alternance codique extra-phrastique -----	27
2.4. La linguistique Variationniste de William Labov -----	28
3. L'acquisition de la langue -----	29
3.1. La langue maternelle -----	31
3.2. La langue étrangère -----	32
3.3. L'influence de la langue maternelle sur l'acquisition de la langue étrangère -----	32
3.4. Le rôle des parents dans l'apprentissage et l'acquisition du français chez les enfants -----	33
3.5. Le rôle de l'école dans l'apprentissage de la langue étrangère -----	35
3.5.1. L'évolution de l'enseignement et de l'apprentissage du français en Algérie -----	36
<b>Chapitre 2 : Etude qualitative et quantitative des résultats de l'enquête -----</b>	<b>38</b>
1. Cadre méthodologique de la recherche -----	39
1.1. Le choix du questionnaire -----	39
1.2. Présentation du questionnaire -----	39
1.3. Déroulement de l'enquête -----	40
1.4. Dépouillement des questionnaires -----	40
1.5. Les difficultés rencontrées -----	40

2. Les objectifs des questions de nos questionnaires -----	41
2.1. Les objectifs des questions posées aux parents -----	41
2.2. Les objectifs des questions posées aux enfants -----	43
3. Analyse des questionnaires distribués aux pères -----	45
3.1. La description des variables sociales des pères enquêtés -----	45
3.2. Etude quantitative des questionnaires distribués aux pères -----	45
3.3. Etude qualitative des questionnaires distribués aux pères -----	47
4.4. Récapitulatif -----	50
4. Analyse des questionnaires distribués aux mères -----	53
4.1. La description des variables sociales des mères enquêtées -----	53
4.2. Etude quantitative des questionnaires distribués aux mères -----	54
4.3. Etude qualitative des questionnaires distribués aux mères -----	55
4.4. Récapitulatif -----	59
4.5. Synthèse des résultats des questionnaires des parents -----	61
5. Représentation graphique des résultats obtenus des questionnaires destinés aux parents -----	63
6. Analyse des questionnaires distribués aux enfants -----	69
6.1. Description des variables sociales des enfants enquêtés -----	69
6.2. Etude quantitative des questionnaires distribués aux enfants -----	69
6.3. Récapitulatif -----	71
7. Représentation graphique des résultats obtenus des questionnaires destinés aux enfants -----	73
8. Synthèse générale des résultats de l'enquête -----	83

<b>Conclusion générale</b> .....	<b>84</b>
<b>Références bibliographiques</b> .....	<b>87</b>
<b>Annexes</b> .....	<b>II</b>



## **Index des tableaux et des schémas**

## Index des tableaux et des schémas

### Les tableaux

1. Tableau 1 : récapitulatif des questions posées aux parents et leurs objectifs-----	41
2. Tableau 2 : récapitulatif des questions posées aux enfants et leurs objectifs-----	43

### Les schémas

Schéma 1 : niveau d'instruction des pères et des mères-----	63
Schéma 2 : la langue maternelle des pères et des mères-----	63
Schéma 3 : la première langue étrangère des pères et des mères-----	64
Schéma 4 : utilisation des pères et des mères du français pour communiquer avec leurs enfants -	64
Schéma 5: les langues avec lesquelles les enfants répondent leurs pères et leurs mères -----	65
Schéma 6 : alternance des langues avec le français chez les pères et les mères -----	65
Schéma 7 : les langues qu'alternent les pères et les mères avec le français en parlant avec leurs enfants -----	66
Schéma 8 : le niveau des enfants en langue française selon les pères et les mères -----	66
Schéma 9 : notes obtenues en langue françaises par les enfants selon les pères et les mères-----	67
Schéma 10 : motivation des enfants à l'apprentissage du français par les pères et les mères-----	67
Schéma 11 : l'inscription des enfants dans une crèche par les parents-----	68
Schéma 12 : sexe des enfants-----	73
Schéma 13 : niveau d'étude des enfants -----	73
Schéma 14 : La pratique du français chez les enfants -----	74
Schéma 15 : Le lieu de pratique de la langue française -----	75

Schéma 16 : L'estime des enfants vis-à-vis la langue française-----	<b>76</b>
Schéma 17 : Les personnes avec lesquelles les enfants aiment parler le français -----	<b>76</b>
Schéma 18 : L'expression orale des enfants -----	<b>77</b>
Schéma 19 : La langue préférée des enfants pour regarder les dessins animés -----	<b>78</b>
Schéma 20 : La langue de communication préférée par les enfants (avec leurs parents)-----	<b>79</b>
Schéma 21 : L'assistance des parents pour leurs enfants-----	<b>80</b>
Schéma 22 : La langue correspondante aux achats des livres et des jeux...etc, par les parents ----	<b>81</b>
Schéma 23 : La compréhension des enfants de leur enseignant de français-----	<b>82</b>

# **Annexes**

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de fin d'étude, qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions suivantes :

**Question réservées aux pères :**

Age :

Niveau d'instruction :

Langue maternelle :

Première langue étrangère :

1)- Avez-vous inscrit votre enfant dans une école privée ou publiques ? .....

Pourquoi ? .....

2)- Utilisez-vous la langue française pour communiquer avec votre enfant ?

Oui  Non

Dans quelle (s) situation (s) ? .....

3)- En quelle (s) langue (s) vous répond-il ?

Kabyle  arabe dialectal  français  autre (s)

4)- Alternez-vous le français avec les autres langues en parlant avec votre enfant ?

Oui  Non

- La/les quelle (s) ? .....

5)- Pensez-vous que votre enfant maîtrise le français ? Oui  Non

6)- Comment vous le trouver ?

Faible  moyen  bon  excellent

7)- Dans la moyenne, quelle note obtient-il en français ?

Inférieure à 5/10  entre 5/10 et 6/10  entre 7/10 et 08/10

Supérieure à 8/10

8)- Motivez-vous votre enfant à l'apprentissage du français ? Oui  Non

Si oui, comment ? .....

9)- Avez-vous déjà inscrit votre enfant dans une crèche ? Oui  Non

- Pour quelle (s) raison (s) ? .....

Dans le cadre de la préparation d'un mémoire de fin d'étude, qui s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique, nous vous prions de bien vouloir répondre aux questions suivantes :

Question réservées aux pères :

Age :

Niveau d'instruction :

Langue maternelle :

Première langue étrangère :

1)- Avez-vous inscrit votre enfant dans une école privée ou publiques ?

Pourquoi ? *PRIVEE*  
*Bons programmes des langues étrangères*  
*Absence de grèves et de bond en enseignants; bonne prise en charge -*

2)- Utilisez-vous la langue française pour communiquer avec votre enfant ?

Oui  Non

Dans quelle (s) situation (s) ?

*Explications et informations*

3)- En quelle (s) langue (s) vous répond-il ?

Kabyle  arabe dialectal  français  autre (s)

4)- Alternez-vous le français avec les autres langues en parlant avec votre enfant ?

Oui  Non

- La/les quelle (s) ? *ARABE et KABYLE*

5)- Pensez-vous que votre enfant maîtrise le français ? Oui  Non

6)- Comment vous le trouver ?

Faible  moyen  bon  excellent

7)- Dans la moyenne, quelle note obtient-il en français ?

Inférieure à 5/10  entre 5/10 et 6/10  entre 7/10 et 08/10

Supérieure à 8/10

8)- Motivez-vous votre enfant à l'apprentissage du français ? Oui  Non

Si oui, comment ? *Achat de livres en français*

9)- Avez-vous déjà inscrit votre enfant dans une crèche ? Oui  Non

- Pour quelle (s) raison (s) ?

*Préparation pour l'école*  
*Avoir une bonne base -*

## Question réservées aux mères

Age : Niveau d'instruction : Langue maternelle : Première langue étrangère : 

1)- Avez-vous inscrit votre enfant dans une école privée ou publiques ?.....

Pourquoi ?.....

2)- Utilisez-vous la langue française pour communiquer avec votre enfant ?

Oui Non 

Dans quelle (s) situation (s) ?.....

3)- En quelle (s) langue (s) vous répond-il ?

Kabyle  arabe dialectal  français  autre (s) 

4)- Alternez-vous le français avec les autres langues en parlant avec votre enfant ?

Oui Non 

- La/les quelle (s) ?.....

5)- Pensez- vous que votre enfant maîtrise le français ? Oui  Non 

6)- Comment vous le trouver ?

Faible  moyen  bon  excellent 

7)- Dans la moyenne, quelle note obtient-il en français ?

Inférieure à 5/10  entre 5/10 et 6/10  entre 7/10 et 08/10 Supérieure à 8/10 8)- Motivez-vous votre enfant à l'apprentissage du français ? Oui  Non 

Si oui, comment ?.....

9)- Avez-vous déjà inscrit votre enfant dans une crèche ? Oui  Non 

- Pour quelle (s) raison (s) ?.....

## Question réservées aux mères

Age : Niveau d'instruction : Langue maternelle : Première langue étrangère : 1)- Avez-vous inscrit votre enfant dans une école privée ou publique ?  Privée  
La bonne prise en charge des enfants.  
Pourquoi ?

2)- Utilisez-vous la langue française pour communiquer avec votre enfant ?

Oui  Non Dans quelle (s) situation (s) ? 

3)- En quelle (s) langue (s) vous répond-il ?

Kabyle  arabe dialectal  français  autre (s) 

4)- Alternez-vous le français avec les autres langues en parlant avec votre enfant ?

Oui  Non - La/les quelle (s) ? 5)- Pensez-vous que votre enfant maîtrise le français ? Oui  Non 

6)- Comment vous le trouver ?

Faible  moyen  bon  excellent 

7)- Dans la moyenne, quelle note obtient-il en français ?

Inférieure à 5/10  entre 5/10 et 6/10  entre 7/10 et 08/10 Supérieure à 8/10 8)- Motivez-vous votre enfant à l'apprentissage du français ? Oui  Non 

Si oui, comment ?

9)- Avez-vous déjà inscrit votre enfant dans une crèche ? Oui  Non - Pour quelle (s) raison (s) ?



## Question réservées aux enfants

1)- Es-tu une fille ou un garçon ?

Une fille  un garçon 2)- Quel âge as-tu ? 

3)- Tu es en quelle classe ?

3<sup>eme</sup> année  4<sup>eme</sup> année  5<sup>eme</sup> année 

4)- Parles-tu français ?

Chaque jour  des fois  je ne parle pas français 

5)- Ou-est ce que tu parles le français ?

A L'école  à la maison  dans la rue 

6)- Aimes-tu parler en français ?

Oui  Non 

Si oui, avec qui ?

Ton père  ta mère  tes frères et sœurs  tes amis( e) Tes enseignants 

7)- Comment t'exprimes-tu à l'oral ?

Mal  Moyen  Bien 

8)- Préfères-tu regarder les dessins animés en français, ou bien en arabe ?

En français  En arabe 

9)- Préfères-tu que tes parents te parlent ?

En français  En Kabyle  autre (s) 

10)- Tes parents, t'aident-ils à faire tes devoirs de français ?

Oui  Non  parfois 

11)- T'achètent-ils les livres d'histoire, les jeux ... etc, en français ou bien en arabe ?

En français  en arabe 

12)- Trouves-tu des difficultés à comprendre ton enseignant de français ?

Oui  Non

## Question réservées aux enfants

1)- Es-tu une fille ou un garçon ?

Une fille  un garçon 2)- Quel âge as-tu ?  10

3)- Tu es en quelle classe ?

3<sup>ème</sup> année  4<sup>ème</sup> année  5<sup>ème</sup> année 

4)- Parles-tu français ?

Chaque jour  des fois  je ne parle pas français 

5)- Ou-est ce que tu parles le français ?

A L'école  à la maison  dans la rue 

6)- Aimes-tu parler en français ?

Oui  Non 

Si oui, avec qui ?

Ton père  ta mère  tes frères et sœurs  tes amis( e) Tes enseignants 

7)- Comment t'exprimes-tu à l'oral ?

Mal  Moyen  Bien 

8)- Préfères-tu regarder les dessins animés en français, ou bien en arabe ?

En français  En arabe 

9)- Préfères-tu que tes parents te parlent ?

En français  En Kabyle  autre (s) 

10)- Tes parents, t'aident-ils à faire tes devoirs de français ?

Oui  Non  parfois 

11)- T'achètent-ils les livres d'histoire, les jeux ... etc, en français ou bien en arabe ?

En français  en arabe 

12)- Trouves-tu des difficultés à comprendre ton enseignant de français ?

Oui  Non

# **Le rôle des parents dans l'acquisition et l'apprentissage de la langue française chez les enfants bougiotes :**

## ***Cas de l'école privée « Les Colombes » Bejaia***

### ***Résumé***

Devant la dominance et l'omniprésence du français dans tous les domaines éducatif ; économique et bancaire au sein de notre société sa maîtrise est devenue de plus en plus prépondérante en particulier pour les enfants. L'objectif de notre étude est de mettre en évidence le rôle des parents dans l'acquisition et l'apprentissage du français chez leurs enfants. Par conséquent la problématique est comme suit : Quel est le rôle des parents dans l'acquisition et l'apprentissage de la langue française chez les enfants bougiotes ? À noter que l'interaction quotidienne des parents et leurs enfants implique une influence langagière chez ces derniers. Pour répondre à la problématique nous avons choisi la méthode d'enquête menée dans une école primaire privée les colombes, suite à laquelle nous avons distribués des questionnaires qui comportent trois parties adressées aux élèves de la 5eme année ainsi que leurs pères et mères. Les réponses récoltées indiquent que le français occupe une place maitresse devant les autres langues dans la pratique langagière des parents avec leurs enfants en présence de plusieurs facteurs en l'occurrence le niveau d'instruction des parents ,la cadence de pratique quotidienne de celle-ci et leur degré de motivation .

**Mots clés:** Acquisition, apprentissage, rôle, maîtrise, école privée, français, pères, mères, enfants, niveau d'instruction, motivation, sociolinguistique, alternance codique.

## **Parents' role in acquisition and learning of French language within bougiot children**

### ***Case of Private School “ Les Colombes ” Bejaia***

### ***Abstract***

In front of the dominance and omnipresence of French in educative, economic and banking domains in our society, its mastery become increasingly dominating particularly for children. The objective of our study is highlighting the parent's role in the acquisition and learning of French language within their children. Consequently the problematic is: what is the parent's role in the acquisition and learning within their children? Note that the parents and their children's daily interaction involve a linguistic influence within them. In order to answer to the former problematic we conducted a research methodology conducted in “Colombes” privet primary school of Bejaia, where we have distributed questionnaire for both 3<sup>ed</sup> year pupils and their parents. The data gathered indicate that the French language occupies a significant place and role compared to other language, parent's linguistic practice with their children, with the presence of numerous factors related to their daily practice and their motivation.

**Keywords:** Acquisition, Learning, role, private school, French, fathers, mothers, children, level of education, motivation, sociolinguistic, alternating codical.